

Andria

Didascalia

Periocha G. Sulpici Apollinaris

[⁻¹⁰] **Sorōrem falsō crēditam meretriculae**

[⁻⁹] **Genere Andriae, Glycerium, vitiat Pamphilus**
by birth

[⁻⁸] **Gravidāque factā dat fidem, uxōrem sibi**

[⁻⁷] **Fore hanc; namque aliam pater ēī dēsponderat,**
that she would be this; for indeed another to him had betrothed,

[⁻⁶] **Gnātam Chremētis, atque ut amōrem comperit,**
daughter of Chremes, and also when love he found out,

[⁻⁵] **Simulat futūrās nūptiās, cupiēns suus**
he pretends about to be desiring

[⁻⁴] **Quid habēret animī filius cognōscere.**
what he might have to learn.

[⁻³] **Dāvī suāsū nōn repugnat Pamphilus.**
by persuading not resists

[⁻²] **Sed ex Glyceriō nātum ut vīdit puerulum**
but out of having been born when he saw

[⁻¹] **Chremēs, recūsat nūptiās, generum abdicat.**
refuses disowns.

[⁰] **Hanc Pamphilō, aliam dat Charinō conjugem.**
this to Pamphilus, he gives to Charinus

Prolog

[1] [PROLOGUS]: **Poēta cum prīmum animum ad scribendum appulit,**
when first to writing applied,

[2] **id sibi negōti crēdidit sōlum darī,**
that to himself he believed only to be given,

[3] **populō ut placērent quās fēcisset fābulās.**
that they might please which he had made

[4] **vērum aliter ēvenīre multō intellegit;**
but otherwise to come about he understands;

[5] **nam in prōlogīs scribendīs operam abūtitur,**
for in to be written he wastes,

[6] **nōn quī argūmentum nārret sed quī malevolī**
not who should tell but who

[7] **veteris poētae maledictīs respondeat.**
should respond.

[8] **nunc quam rem vitiō dent quaeſō animū advortite.**
now what they may give I ask turn.

[9] **Menander fēcit Andriam et Perinthiam.**
made and

[10] **quī utramvis rēctē nōrit ambās nōverit:**
who either rightly should know both should know:

[11] **nōn ita dissimili sunt argūmentō, et tamen**
not so are and nevertheless

[12] **dissimili öratiōne sunt factae ac stilō.**
are having been made and

[13] **quae convēnēre in Andriam ex Perinthiā**
which fit together into from

[14] **fatētur trānstulisse atque ūsum prō suīs.**
he confesses to have transferred and also having used as

- [15] **id istī vituperant factum atque in eō disputant**
this those blame the deed and also in it they argue
- [16] **contaminārī nōn decēre fābulās.**
to be contaminated not to be fitting
- [17] **faciuntne intellegendō ut nīl intellegant?**
do they make? by understanding that nothing they may understand?
- [18] **quī cum hunc accūsant, Naevium Plautum Ennium**
who when this they accuse,
- [19] **accūsant quōs hic noster auctōrēs habet,**
they accuse whom this our he has,
- [20] **quōrum aemulārī exoptat nēglegentiam**
of whom to emulate he desires
- [21] **potius quam istōrum obscūram dīlignantiam.**
rather than of those
- [22] **dehinc ut quiēscant porrō moneō et dēsinant**
then that they may be quiet further I advise and they may stop
- [23] **male dicere, malefacta nē nōscant sua.**
badly to speak, lest they may know
- [24] **favēte, adeste aequō animō et rem cognōscite,**
be favourable, be present and learn,
- [25] **ut pernōscātis ecquid spei sit reliquum,**
so that you may learn thoroughly anything there may be
- [26] **posthāc quās faciet dē integrō cōmoediās,**
hereafter which he will make from
- [27] **spectandae an exigendae sint vōbīs prius.**
to be watched or to be required are for you first.

Akt I

Simo Sosia

- [28] [SIMO SENEX]: **Vōs istaec intrō auferte: abite. Sōsia,**
you those things inside carry away: go away.
- [29] **adēs dum: paucis tē volō. dictum putā:**
be present now: you I want. it said consider:
- [30] [SOSIA LIBERTUS]: **nempe ut cūrentur rēctē haec? immō aliud. quid est**
surely that they be cared for properly these? nay rather another thing. what is
- [31] **quod tibi mea ars efficere hōc possit amplius?**
what for you to accomplish in this can more?
- [32] [SIMO SENEX]: **nīl istāc opus est arte ad hanc rem quam parō,**
nothing with that is for this which I prepare,
- [33] **sed eīs quās semper in tē intellēxi sitās,**
but in those which always in you I understood having been placed,
- [34] **fidē et taciturnitātē. exspectō quid velis.**
and I await what you may wish.
- [35] **ego postquam tē ēmī, ā parvulō ut semper tibi**
I after you I bought, from that always for you
- [36] **apud mē jūsta et clēmēns fuerit servitus**
with me and has been
- [37] **scīs. fēcī ex servō ut essēs libertus mihi,**
you know. I made from that you might be for me,
- [38] **proptereā quod servibās līberāliter:**
for this reason because you were serving nobly:
- [39] **quod habuī summum pretium persolvī tibi.**
what I had I paid to you.
- [40] [SOSIA LIBERTUS]: **in memorīa habeō. haud mūtō factum. gaudēō**
in I hold. not I change the deed. I rejoice
- [41] **sī tibi quid fēcī aut faciō quod placeat, Simō,**
if for you anything I did or I do which may please,

- [42] **et id grātum fuisse advōrum tē habeō grātiām.**
and that to have been towards you I have
- [43] **sed hoc mihi molestumst; nam istaec commemorātiō**
but this to me is troublesome; for that
- [44] **quasi exprobratiōst immemoris benefici.**
as if is a reproach
- [45] **quīn tū ūnō verbō dīc quid est quod mē velis.**
come now you say what is that me you may want.
- [46] [SIMO SENEX]: **ita faciam. hoc prīmum in hāc rē praedīcō tibi:**
so I will do. this first in this I tell beforehand to you:
- [47] **quās crēdis esse hās nōn sunt vērae nūptiae.**
which you believe to be these not are nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: **cūr simulās igitur? rem omnem ā pīncipiō audiēs:**
why you pretend then now? from you will hear:
- [49] [SIMO SENEX]: **eō pactō et gnātī vītam et cōnsilium meum**
in that and and
- [50] **cognōscēs et quid facere in hāc rē tē velim.**
you will learn and what to do in this you I would wish.
- [51] **nam is postquam excessit ex ephēbīs, Sōsia, et**
for he after he departed out of and
- [52] **lībrius vīvendī fuit potestās (nam anteā**
more freely of living was (for before
- [53] **qui scīre possēs aut ingenium nōscere,**
how to know you could or to recognize,
- [54] **dum aētās metus magister prohibēbant? itast.)**
while were preventing? so it is.
- [55] **quod plēriōe omnēs faciunt adulēscēntulī,**
what do
- [56] **ut animū ad aliquod studiū adjungant, aut equōs**
that to they may join, or
- [57] **alere aut canēs ad vēnandum aut ad philosophōs,**
to keep or for hunting or to
- [58] **hōrum ille nīl ēgregiē praeter cētera**
of these he nothing remarkably beyond
- [59] **studēbat et tamen omnia haec mediōcriter.**
he used to pursue and nevertheless these moderately.
- [60] **gaudēbam. nōn injūriā; nam id arbitror**
I was glad. not for that I think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: **apprīmē in vītā esse ūtile, ut nēquid nimis.**
especially in to be that not anything too much.
- [62] [SIMO SENEX]: **sīc vīta erat: facile omnīs perferre ac patī;**
thus was: easily to carry through and to suffer;
- [63] **cum quibus erat cumque ūnā ī sēsē dēdere,**
with whom he was ever together them himself to give,
- [64] **eōrum obsequi studiūs, adversus nēminī,**
of them to comply against
- [65] **numquam praepōnēns sē illīs; ita ut facillimē**
never putting before himself those; thus so that most easily
- [66] **sine invidiā laudem inveniās et amīcōs parēs.**
without you may find and
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: **sapienter vītam īstituit; namque hōc tempore**
wisely he ordered; for indeed this
- [68] **obsequiū amīcōs, vēritās odium parit.**
brings forth.
- [69] [SIMO SENEX]: **intereā mulier quaedam abhīc trienniū**
meanwhile a certain ago
- [70] **ex Andrō commigrāvit hūc vīcīnīae,**
from moved hither
- [71] **inopiā et cognātōrum nēglegentiā**
and

- [72] **coacta, ēgregiā fōrmā atque aetāte integrā.**
having been forced, and
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: **ei! vereor nēquid Andria apportet malī!**
ah! I fear lest anything may bring
- [74] [SIMO SENEX]: **prīmō haec pudicē vītam parcē ac dūriter**
at first this chastely sparingly and harshly
- [75] **agēbat, lānā et tēlā vīctum quaeritāns;**
she was conducting, and seeking;
- [76] **sed postquam amāns accessit pretium pollicēns**
but after lover approached promising
- [77] **ūnus et item alter, ita ut ingeniumst omnium**
and also so as nature is
- [78] **hominum ab labōre prōclīve ad libidinem,**
from toward
- [79] **accēpit condicōnem, dehinc quaestum occipit.**
she accepted then to gain she begins.
- [80] **qui tum illam amābant forte, ita ut fit, filium**
who then that were loving by chance, so as it happens,
- [81] **perdūxēre illūc, sēcum ut ūnā esset, meum.**
they led to thither, with them that together he might be,
- [82] **egomet continuō mēcum 'certē captus est:**
I myself immediately with me 'certainly having been captured is:
- [83] **habetr'. observābam māne illōrum servulōs**
he has. I was watching in the morning of them
- [84] **venientis aut abeuntis: rogitābam 'heus puer,**
coming or going away: I kept asking 'hey
- [85] **dīc sōdēs, quis herī Chrysīdem habuit? ' nam Andriæ**
say please, who yesterday had? for of Andros
- [86] **illi id erat nōmen. teneō. Phaedrum aut Clīnam**
to her that was I remember or
- [87] **dīcēbant aut Nīcēratum; nam hī trēs simul**
they were saying or for these together
- [88] **amābant. 'eho quid Pamphilus? i' 'quid? symbolam**
were loving. 'hey what 'what? contribution
- [89] **dedit, cēnāvit.' gaudēbam. item aliō diē**
he gave, he dined.' I was glad. likewise
- [90] **quaerēbam: comperiēbam nīl ad Pamphilum**
I was asking: I was finding out nothing as to
- [91] **quicquam attinēre. enimvērō spectātum satis**
anything to pertain. indeed to watch enough
- [92] **putābam et magnum exemplum continentiae;**
I was thinking and
- [93] **nam qui cum ingeniīs cōflīctātur ejus modī**
for he who with struggles of that
- [94] **neque commovētur animus in eā rē tamen,**
nor is moved in that nevertheless,
- [95] **sciās posse habēre jam ipsum suae vītae modum.**
you may know to be able to have now himself
- [96] **cum id mihi placēbat tum ūnō ōrē omnēs omnia**
when that to me was pleasing then
- [97] **bona dīcere et laudāre fortūnās meās,**
to say and to praise
- [98] **qui gnātum habērem tālī ingeniō praeditum.**
since I had having been endowed.
- [99] **quid verbīs opus est? hāc fāmā impulsus Chremēs**
what is? by this having been impelled
- [100] **ultrō ad mē vēnit, ūnicam gnātam suam**
of his own accord to me came,
- [101] **cum dōte summā filiō uxōrem ut daret.**
with for the son so that he might give.

- [102] **placuit: dēspondī. hic nūptiis dictust diēs.**
it pleased: I betrothed. this has been appointed
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: **quid obstat cur nōn vērae fiant? audiēs.**
what stands in the way why not they may become ?? you will hear.
- [104] [SIMO SENEX]: **fermē in diēbus paucis quibus haec ācta sunt**
nearly in in which these things having been done were
- [105] **Chrȳsis vīcīna haec moritur. o factum bene!**
this dies. o well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: **beāstī; eī metuī ā Chrȳside. ibi tum filius**
you have blessed; for her I feared from there then
- [107] [SIMO SENEX]: **cum illīs qui amābant Chrȳsidem ūnā aderat frequēns;**
with those who were loving together was present
- [108] **cūrābat ūnā fūnus; tristis interim,**
he was tending together meanwhile,
- [109] **nōnnumquam collacrimābat. placuit tum id mihi.**
sometimes he wept along. it pleased then this to me.
- [110] **sīc cōgitābam 'hic parvae cōsuētūdinis**
thus I was thinking 'this
- [111] **causa hujus mortem tam fert familiāriter:**
of this one so he bears as among family:
- [112] **quid sī ipse amāsset? quid hic mihi faciet patrī? '**
what if himself he had loved ?? what this one for me will he do
- [113] **haec ego putābam esse omnia hūmānī ingenī**
these things I was thinking to be
- [114] **mānsuētique animī officia. quid multī moror?**
why do I delay ??
- [115] **egomet quoque ejus causā in fūnus prōdeō,**
I myself also of her into I go forth,
- [116] **nīl suspicāns etiam malī. hem quid id est? sciēs.**
nothing suspecting also ah what this is ?? you will know.
- [117] **effertur; īmus. intereā inter mulierēs**
is borne out; we go. meanwhile among
- [118] **quae ibi aderant forte ūnam aspiciō adulēscētulam**
who there were present by chance I catch sight of
- [119] **formā. . . bonā fortasse. et vultū, Sōsia,**
perhaps. and
- [120] **adeō modestō, adeō venustō ut nīl suprā.**
so so that nothing beyond.
- [121] **quia tum mihi lāmentārī praeter cēterās**
because then to me to lament beyond
- [122] **vīsast et quia erat fōrmā praeter cēterās**
she seemed and because was beyond
- [123] **honestā ac liberālī, accēdō ad pedisequās,**
and I approach to
- [124] **quae sit rogō: sorōrem esse ajunt Chrȳsidis.**
who she may be I ask: to be they say
- [125] **percussit īlicō animum. attāt hoc illud est,**
struck straightway ah this that is,
- [126] **hinc illae lacrumae, haec illast misericordia.**
from here those this that is
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: **quam timeō quōrsum ēvādās! fūnus interim**
how I fear to what end you may turn out! meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: **prōcēdit: sequimur; ad sepulcrum vēnimus;**
proceeds: we follow; to we came;
- [129] **in ignem impositast; flētur. intereā haec soror**
onto has been placed; is wept. meanwhile this
- [130] **quam dīxī ad flammam accessit imprūdentius,**
whom I said to she approached more rashly,
- [131] **satis cum perīclō. ibi tum exanimātus Pamphilus**
enough with there then having been stunned

- [132] **bene dissimulātum amōrem et cēlātum indicat:**
well having been hidden and having been concealed he reveals:
- [133] **accurrit; mediā mulierem complectitur:**
he runs up; he embraces:
- [134] **'mea Glycerium,' inquit 'quid agis? cūr tē īs perditum? '**
he says 'what are you doing ?? why you are you going to ruin?
- [135] **tum illa, ut cōnsuētum facile amōrem cernerēs,**
then she, so that accustomed easily you might discern,
- [136] **rejēcit sē in eum flēns quam familiāriter!**
she cast back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: **quid aīs? redeō inde īrātus atque aegrē ferēns;**
what do you say ?? I return thence and with difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: **nec satis ad objūrgandum causae. dīceret**
nor enough for scolding he might say
- [139] **'quid fēcī? quid commeruī aut peccāvī, pater?**
'what have I done ?? what have I deserved or have I sinned,
- [140] **quae sēsē in ignem inicere voluit, prohibuī**
she who herself into to throw willed, I prevented
- [141] **servāvī. honesta ḥrātiōst. rēctē putās;**
I saved.' rightly you think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: **nam sī illum objūrgēs vītae qui auxilium tulit,**
for if him you rebuke who brought,
- [143] **quid faciās illī qui dederit dānum aut malum?**
what would you do for that one who will have given or
- [144] [SIMO SENEX]: **vēnit Chremēs postrīdiē ad mē clāmitāns:**
came on the next day to shouting:
- [145] **indignum facinus; comperisse Pamphilum**
to have found out
- [146] **prō uxōre habēre hanc peregrīnam. ego illud sēdulō**
as to have this I that assiduously
- [147] **negāre factum. ille īstat factum. dēnique**
to deny he insists finally
- [148] **ita tum discēdō ab illō, ut qui sē filiam**
thus then I depart from him, so that he who himself
- [149] **neget datūrum. nōn tū ibi gnātum. . . ? nē haec quidem**
he may deny about to give. not you there not these indeed
- [150] **satis vehemēns causa ad objūrgandum. qui? cedo.**
enough for scolding. how so ?? tell me.
- [151] **'tūte ipse his rēbus finem prāescripstī, pater:**
'you yourself yourself to these you have pre scribed,
- [152] **prope adest cum aliēnō mōre vīvendumst mihi:**
near is at hand with to be lived for me:
- [153] **sine nunc meō mē vīvere intereā modō.'**
allow now me to live meanwhile
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: **qui igitur relictus est objūrgandī locus?**
what therefore now left is of scolding
- [155] [SIMO SENEX]: **sī propter amōrem uxōrem nōlet dūcere:**
if because of will not want to marry:
- [156] **ea prīmum ab illō animum advortenda injūriast;**
this first from by that man to be turned toward
- [157] **et nunc id operam dō, ut per falsās nūptiās**
and now this I give, so that through
- [158] **vēra objūrgandī causa sit, sī dēneget;**
of scolding may be, if he may deny;
- [159] **simul scelerātus Dāvus sī quid cōsiliī**
at the same time if anything
- [160] **habet, ut cōsūmat nunc cum nīl obsint dolī;**
he has, so that he may use up now when nothing may hinder
- [161] **quem ego crēdō manibus pedibusque obnīxē omnia**
whom I believe strenuously

- [162] **factūrum, magis id adeō mihi ut incommodet**
about to do, more this to that degree for me that he may trouble
- [163] **quam ut obsequātur gnātō. quāpropter? rogās?**
than that he may comply for which reason ?? do you ask ??
- [164] **mala mēns, malus animus. quem quidem ego sī sēnserō.** . .
whom indeed I if I will have perceived.
- [165] **sed quid opust verbīs? sīn ēveniat quod volō,**
but what need is but if it may turn out what I want,
- [166] **in Pamphilō ut nīl sit morae, restat Chremēs**
in that nothing may be remains
- [167] **cui mī expūrgandus est: et spērō cōfore.**
for whom for me to be cleared is: and I hope to turn out.
- [168] **nunc tuumst officium hās bene ut assimulēs nūptiās,**
now these well that you may simulate
- [169] **perterrefaciās Dāvum, observēs filium**
you may frighten thoroughly you may watch
- [170] **quid agat, quid cum illō cōsiliī captet. sat est:**
what he may do, what with that man he may grasp. enough is:
- [171] [SOSIA LIBERTUS]: **cūrābō. eāmus nūnciam intrō: i prae, sequar.**
I will take care. let us go right now inside: go ahead, I will follow.

Simo Davus

- [172] [SIMO SENEX]: **Nōn dubiumst quīn uxōrem nōlit filius;**
not but that he may not want
- [173] **ita Dāvum modo timēre sēnsī, ubi nūptiās**
so just now to fear I perceived, when
- [174] **futūrās esse audīvit. sed ipse exit forās.**
about to be to be he heard. but himself goes out outside.
- [175] [DAVUS SERVUS]: **mīrābar hoc sī sīc abīret et erī semper lēnitās**
I was wondering this if thus he might depart and always
- [176] **verēbar quōrsum ēvāderet.**
I was fearing to what end he might turn out.
- [177] **qui postquam audierat nōn datum īrī filiō uxōrem suō,**
who after he had heard not given to be about to be
- [178] **numquam cuiquam nostrum verbum fēcit neque id aegrē tulit.**
never to anyone of us he made nor this with difficulty he bore.
- [179] [SIMO SENEX]: **at nunc faciet neque, ut opinor, sine tuō magnō malō.**
but now he will do nor, as I suppose, without
- [180] [DAVUS SERVUS]: **id voluit nōs sīc necopīnantīs dūcī falsō gaudiō,**
this he willed us thus not expecting to be led
- [181] **spērantīs jam āmōtō metū, interōscitantīs opprimī,**
hoping already having been removed questioning constantly to be crushed,
- [182] **ne esset spatium cōgitandī ad disturbādās nūptiās:**
lest there might be of thinking for to be disrupted
- [183] **astūtē. carnufex quae loquitur? erus est neque prōvideram.**
shrewdly. what he speaks? is nor I had foreseen.
- [184] [SIMO SENEX]: **Dāve. hem quid est? echo dum ad mē. quid hic vult? quid aīs? quā dē rē?**
ah what is? hey just now to me. what this one wants? what do you say? which about
rogās?
do you ask ??
- [185] **meum gnātūm rūmor est amāre. id populus cūrat scīlicet.**
is to love. this cares of course.
- [186] **hoccin agis an nōn? ego vērō istūc. sed nunc ea mē exquirere**
this ? do you do or not? I indeed that. but now these things me to ask out
- [187] **inīqui patris est; nam quod antehāc fēcit nīl ad mē attinet.**
is; for what before now he did nothing to me pertains.
- [188] **dum tempus ad eam rem tulit, sīvī animūm ut explēret suūm;**
while for that brought, I allowed that he might fulfil
- [189] **nunc hic diēs aliam vītam dēfert, aliōs mōrēs postulat:**
now this brings, demands:

- [190] **dehinc postulō sīve aequumst tē ōrō, Dāve, ut redeat jam in viam.**
then I demand or if you I ask, that he may return now into
- [191] **hoc quid sit? omnēs qui amant graviter sibi darī uxōrem ferunt.**
this what may be? who love seriously for themselves to be given they bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: **ita ajunt. tum sīquis magistrum cēpit ad eam rem improbum,**
so they say. then if anyone took for that
- [193] [SIMO SENEX]: **ipsum animū aegrōtūm ad dēteriōrem partem plērumque applicat.**
the very to for the most part he applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: **nōn hercle intellegō. nōn? hem. nōn: Dāvus sum, nōn Oedipus.**
not by Hercules I understand. not? ah. not: I am, not
- [195] [SIMO SENEX]: **nempe ergō apertē vīs quae restant mē loqui? sānē quidem.**
surely therefore openly you wish which things remain me to speak? indeed indeed.
- [196] **sī sēnsorō hodiē quicquam in hīs tē nūptiis**
if I will have perceived today anything in these you
- [197] **fallāciae cōnārī quo fiant minus,**
to try so that they may become less,
- [198] **aut velle in eā rē ostendī quam sīs callidus,**
or to wish in that to be shown how you may be
- [199] **verberibus caesum tē in pistrīnum, Dāve, dēdam usque ad necem,**
having been beaten you into I will hand over all the way to
- [200] **eā lēge atque ōmine ut, sī tē inde exēmerim, ego prō tē molam.**
with that and such that, if you from there I may have removed, I for you I will grind.
- [201] **quid, hoc intellexi? an nōndum etiam nē hoc quidem? immō callidē:**
what, this have you understood? or not yet also not this indeed? nay rather cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: **ita apertē ipsam rem modo locutus nīl circum itiōne ūsus ēs.**
so openly just now having spoken, nothing around having used you have.
- [203] [SIMO SENEX]: **ubivīs facilius passus sim quam in hāc rē mē dēlūdier.**
anywhere more easily having endured I may be than in this me to be fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: **bona verba, quaeſō! irrīdēs? nīl mē fallis. ēdīcō tibi:**
please! do you mock ?? nothing me you deceive. I declare to you:
- [205] [SIMO SENEX]: **nē temere faciās; neque tū haud dīcās tibi nōn praedictum: cavē!**
do not rashly you do; and not you not you say to you not fore told: beware!

Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: **Enimvērō, Dāve, nīl locist sēgnitiae neque socordiae,**
indeed in truth, nothing there is room and not
- [207] **quantum intellēxi modo senis sententiam dē nūptiis:**
as far as I have understood just now about
- [208] **quae sī nōn āstū prōvidentur, mē aut erum pessum dabunt.**
which if not are provided for, me or to ruin they will put.
- [209] **nec quid agam certumst, Pamphilumne adjūtem an auscultem senī.**
and not what I may do is certain, Pamphilus ? I may assist or I may obey
- [210] **sī illum relinquō, ejus vītae timeō; sīn opitulōr, hujus minās,**
if him I leave, of him I fear; but if I help, of this
- [211] **cui verba dare difficilest: prīmum jam dē amōre hoc comperit;**
to whom to give is difficult: first already about this he has found out;
- [212] **mē īfēnsus servat néquam faciam nūptiis fallāciām.**
me he watches I may make
- [213] **sī sēnserit, perīi: aut sī lubitum fuerit, causam cēperit**
if he may have perceived, I have perished: or if pleasing will have been, he will have taken
- [214] **quō jūre quāque injūriā praecipitem in pistrīnum dabit.**
by what and by what into he will throw.
- [215] **ad haec mala hoc mī accēdit etiam: haec Andria,**
to these this to me accrues also: this
- [216] **sī ista uxor sīve amīcast, gravida ē Pamphilōst.**
if that or if is a girlfriend, from Pamphilus is.
- [217] **audīreque eōrumst operae pretium audāciam**
to hear and of them is

[218] (nam incep*tōst* āmentium, haud amantium):
 (for the beginning is not of lovers):

[219] quidquid peperisset dēcrēvērunt tollere.
 whatever she might have given birth they have decided to raise.

[220] et fingunt quandam inter sē nunc fallāciam
 and they fabricate between themselves now

[221] cīvem Atticam esse hanc: ‘fuit ōlim quīdam senex
 to be this: ‘there was once a certain

[222] mercātor; nāvem is frēgit apud Andrum īsulam;
 he broke at

[223] is obiit mortem.’ ibi tum hanc ējectam Chrȳsidis
 he met there then this having been cast out

[224] patrem recēpisse orbam parvam. fābulae!
 to have taken in

[225] mīquidem hercle nōn fit vērī simile; atque ipsīs commentum placet.
 to me indeed by Hercules not it becomes and also to them pleases.

[226] sed Mȳsis ab eā ēgreditur. at ego hinc mē ad forum ut
 but from her goes out. but I from here me to so that

[227] conveniam Pamphilum, nē dē hāc rē pater imprūdentem oppimat.
 I may meet Pamphilus, lest about this may overtake.

Mysis

[228] [MYSIS ANCILLA]: Audīvī, Archylis, jamdūdum: Lesbiam addūcī jubēs.
 I have heard, long ago: Lesbia to be brought you order.

[229] sānē pol illa tēmulentast mulier et temerāria
 truly by Pollux she and

[230] nec satis digna cui committās prīmō partū mulierem.
 and not sufficiently to whom you may entrust

[231] tamen eam addūcam? importūnitātem spectāte aniculae
 however her I will bring? look

[232] quia compōtrīx ejus est. dī, date facultātem obsecrō
 because of her is. grant I beseech

[233] huic pariendī atque illī in aliīs potius peccandī locum.
 to this of giving birth and to that in rather of doing wrong

[234] sed quidnam Pamphilum exanimātum videō? vereor quid siet.
 but what indeed Pamphilus having been stunned I see? I fear what it may be.

[235] opperiar, ut sciam num quidnam haec turba trīstītiae afferat.
 I may wait, so that I may know whether anything indeed this may bring.

Pamphilus Mysis

[236] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Hoccinest hūmānum factū aut inceptū? hoccin officium patris?
 this then is to do or to undertake? this then

[237] [MYSIS ANCILLA]: quid illud est? prō deum fidem quid est, sī haec nōn contumēliast?
 what that is? for what is, if this not is an insult?

[238] [PAMPHILUS ADULESCENS]: uxōrem dēcrērat dare sēsē mī hodiē: nōnne oportuit
 he had decided to give himself to me today: not indeed it was proper

[239] praescisse mē ante? nōnne prius commūnicātum oportuit?
 to have known beforehand me before? surely sooner having been shared it was proper?

[240] [MYSIS ANCILLA]: miseram mē, quod verbum audiō!
 me, what I hear!

[241] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid? Chremēs, qui dēnegārat sē commissūrum mihi
 what? who had denied himself about to entrust to me

[242] gnātam suam uxōrem, id mūtāvit quia mē immūtātum videt?
 daughter this has changed because me having been changed he sees?

[243] itane obstinātē operam dat ut mē ā Glyceriō miserum abstrahat?
 so? obstinately he gives so that me from he may drag away?

[244] quod sī fit pereō funditus.
 but if it happens I perish utterly.

- [273] **quam ego animō ēgregiē cāram prō uxōre habuerim?**
whom I excellently as I may have held?
- [274] **bene et pudicē ejus doctum atque ēductum sinam**
well and modestly of her having been taught and having been brought up I will allow
- [275] **coāctum egestāte ingenium immūtarī?**
having been compelled to be changed?
- [276] **nōn faciam. haud verear sī in tē sōlō sit situm;**
not I will do. not I would fear if in you it may be placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: **sed vim ut queās ferre. adeōn mē ignāvum putās,**
but that you may be able to bear. so much ? me do you think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **adeōn porrō ingrātum aut inhūmānum aut ferum,**
so much ? further or or
- [279] **ut neque mē cōnsuētūdō neque amor neque pudor**
that nor me nor nor
- [280] **commoveat neque commoneat ut servem fidem?**
may move nor may remind that I may keep
- [281] [MYSIS ANCILLA]: **ūnum hoc sciō, hanc meritam esse ut memor essēs suī.**
thing I know, this woman having deserved to be that you might be of her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **memor essem? o Mȳsis Mȳsis, etiam nunc mihi**
might I be ?? o also now for me
- [283] **scripta illa dicta sunt in animō Chrysīdis**
written things those said things are in
- [284] **dē Glyceriō. jam fermē moriēns mē vocat:**
about now almost dying me calls:
- [285] **accessī; vōs sēmōtae: nōs sōlī: incipit**
I approached; you set apart: we she begins
- [286] **'mī Pamphile, hujus fōrmam atque aetātem vidēs,**
of this and you see,
- [287] **nec clam tē est quam illī nunc utraequē inūtilēs**
nor unknown to you is how to her now both
- [288] **et ad pudicitiam et ad rem tūtandam sient.**
and for and for to be protected may be.
- [289] **quod ego per hanc tē dexteram et genium tuum,**
which I by this your and
- [290] **per tuam fidem perque hujus sōlitūdinem**
by by and of this
- [291] **tē obtestor nē abs tē hanc sēgregēs neu dēserās.**
you I beseech lest from you this one you separate and not you desert.
- [292] **sī tē in germānī frātris dīlēxī locō**
if you in I loved
- [293] **sīve haec tē sōlum semper fēcit maximī**
or if this woman you alone always esteemed
- [294] **seu tibi mōrigera fuit in rēbus omnibus,**
or if for you was in
- [295] **tē istī virum dō, amīcum tūtōrem patrem;**
you to that woman I give,
- [296] **bona nostra haec tibi permittō et tuae mandō fidē.'**
these to you I entrust and I commend
- [297] **hanc mī in manū dat; mors continuō ipsam occupat.**
this one to me into gives; immediately her herself seizes.
- [298] **accēpī: acceptam servābō. ita spērō quidem.**
I received: having been received I will keep. so I hope indeed.
- [299] **sed cūr tū abīs ab illā? obstetricēm accersō. properā. atque audīn?**
but why you are you going away from that woman? I summon. hurry. and
do you hear ??
- [300] **verbum ūnum cave dē nūptiīs, nē ad morbum hoc etiam. . . teneō.**
beware about lest toward this also. I understand.

Akt II

Charinus Byrria Pamphilus

- [301] [CHARINUS ADULESCENS]: **Quid ais, Byrria? daturne illa Pamphilō hodiē nūptum? sīc est.**
what do you say, is she given ? that woman to Pamphilus today in marriage? so it is.
- [302] **qui scīs? apud forum modo ē Dāvō audīvī. ei miserō mihi!**
how do you know? at just now from I heard. ah me!
- [303] **ut animus in spē atque in timōre usque antehāc attentus fuit,**
as in and in continually before now stretched was,
- [304] **ita, postquam adēmpta spēs est, lassus cūrā cōflectus stupet.**
so, after taken away has been, worn out he is stunned.
- [305] [BYRRIA SERVUS]: **quaesō edepol, Charīne, quoniam nōn potest id fierī quod vīs,**
I ask by Pollux, since not it is able that to happen which you wish,
- [306] **id velīs quod possit. nīl volō aliud nisi Philūmenam. āh**
that you should wish which may be possible. nothing I want else except ah
- [307] **quantō satiust tē id dare operam qui istum amōrem ex animō**
by how much it is better for you that to give so that that out of
āmoveās,
you may remove,
- [308] **quam id loquī quō magis libīdō frūstrā incendātur tua!**
than this to talk whereby more in vain may be inflamed
- [309] [CHARINUS ADULESCENS]: **facile omnēs cum valēmus rēcta cōnsilia aegrōtīs damus.**
easily when we are well we give.
- [310] **tū sī hīc sīs aliter sentiās. age age, ut libet. sed Pamphilum**
you if here you be otherwise you would feel. come on come on, as it pleases. but
- [311] **videō. omnia experīri certumst prius quam pereō. quid hic agit?**
I see. to try it is decided sooner than I perish. what here does he do?
- [312] **ipsum hunc ūrābō, huic supplicābō, amōrem huic nārrābō meum:**
himself this man I will beg, to this one I will beseech, to him I will tell
- [313] **crēdō impetrābō ut aliquot saltem nūptiis prōdat diēs:**
I believe I will procure that at least he may postpone
- [314] **intereā fiet aliquid, spērō. id 'aliquid' nīl est. Byrria,**
meanwhile there will be something, I hope. that 'something nothing' is.
- [315] **quid tibi vidētur? adeōn ad eum? quidnī? sī nīl impetrēs,**
what to you seems it? shall I go? to him? why not? if nothing you gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: **ut tē arbitrētur sibi parātum moechum, sī illam dūxerit.**
so that you he may judge for himself if that woman he will have married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: **abin hinc in malam rem cum suspiciōne istāc, scelus?**
off you go ? from here into with that of yours,
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charīnum videō. salvē. ō salvē, Pamphile:**
I see. greetings. o greetings,
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: **ad tē adveniō spem salūtem auxilium cōnsilium expetēns.**
to you I come seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque pol cōsiliī locum habeō neque ad auxilium cōpiam.**
nor by Pollux I have nor for
- [321] **sed istūc quidnamst? hodiē uxōrem dūcis? ajunt. Pamphile,**
but that thing what is it? today do you marry? they say.
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: **sī id facis, hodiē postrēnum mē vidēs. quid ita? ei mihi,**
if that you do, today for the last time me you see. why so? ah me,
- [323] **vereor dicere: huic dīc quaesō, Byrria. ego dīcam. quid est?**
I fear to say: to this one say please, I I will say. what is?
- [324] [BYRRIA SERVUS]: **spōnsam hic tuam amat. nē iste haud mēcum sentit. echo dum dīc mihi:**
this man loves. lest that not with me thinks feels. hey now say to me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **numquidnam amplius tibi cum illā fuit, Charīne? āh, Pamphile,**
anything indeed more for you with that woman has been, ah,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: **nīl. quam vellem! nunc tē per amīcitiam et per amōrem obsecrō,**
nothing. how I would wish! now you by and by I beseech,
- [327] **principiō ut nē dūcās. dabō equidem operam. sed sī id nōn potest**
in the beginning that not you may marry. I will give indeed but if that not is able

- [328] aut tibi nuptiae hae sunt cordi, cordi! saltem aliquot diēs
or for you these are at least
- [329] prōfer, dum proficiscor aliquo nē videam. audī nūnciam:
postpone, while I set out to somewhere lest I may see. hear right now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego, Charīne, nē utiquam officium līberī esse hominis putō,
I, not at all to be I think,
- [331] cum is nil mereat, postulāre id grātiae appōnī sibi.
when he nothing he may earn, to demand that to be credited to himself.
- [332] nūptiās effugere ego istās mālō quam tū adipīscier.
to escape I I prefer than you to obtain.
- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: reddidistī animum. nunc sīquid potes aut tū aut hic Byrria,
you have restored now if anything you can or you or this man
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: facite fingite invenite efficite qui dētur tibi;
do devise find bring about so that it may be given to you;
- [335] ego id agam mihi qui nē dētur. sat habeō. Dāvum optimē
I that I will do for myself so that not it may be given. enough I have. Davus very well
- [336] videō, cuius cōsiliō frētus sum. at tū hercle haud quicquam mihi,
I see, whose I am. but you by Hercules not anything for me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi ea quae nil opus sunt scīre. fugin hinc? ego vērō ac
except those things which nothing are to know. do you flee? from here? I indeed and
libēns.
willing.

Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: Dī bonī, bonī quid portō? sed ubi inveniam Pamphilum,
what do I carry? but where I may find Pamphilus,
- [339] ut metum in quō nunc est adimam atque expleam animum gaudiō?
that in which now he is I may take away and also I may fill
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: laetus est nescioquid. nil est: nōndum haec rescīvit mala.
is something or other. nothing is: not yet these has learned
- [341] [DAVUS SERVUS]: quem ego nunc crēdō, sī jam audierit sibi parātās nūptiās
whom I now believe, if already he will have heard for himself having been prepared
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: audī tu illum? tōtō mē oppidō exanimātum quaerere.
do you hear? you him? me having been stunned to seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: sed ubi quaeram? quō nunc pīnum intendam? cessās colloquī?
but where shall I search ?? whither now first shall I aim ?? do you delay to talk?
- [344] abeō. Dāve, adēs resiste. quis homōst qui mē. . . ? o Pamphile,
I go away. be present stop. who is man who me. o
- [345] tē ipsum quaerō. eugae, Charīne! ambō opportūnē: vōs volō.
you I seek. bravo, opportunely: you I want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Dāve, periī. quīn tū hoc audi. interiī. quid timeās sciō.
I have perished. why not you this hear. I am undone. what you may fear I know.
- [347] mea quidem hercle certē in dubiō vītast. et quid tū, sciō.
indeed by Hercules certainly in is life. and what you, I know.
- [348] nūptiae mī. . . etsī sciō? hodiē. . . obtundis, tam etsī intellegō?
for me. although I know? today. you pester, so although I understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: id pavēs nē dūcās tū illam; tū autem ut dūcās. rem tenēs.
that you fear lest you may marry you that woman; you however that you may marry. you understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: istūc ipsum. atque istūc ipsum nil perīclīst: mē vidē.
that very and also that very nothing is of danger: me look.
- [351] obsecrō tē, quam pīnum hōc mē līberā miserum metū. em
I beseech you, as soon as this me free look
- [352] [DAVUS SERVUS]: līberō: uxōrem tibi nōn dat jam Chremēs. qui scīs? sciō.
I free: to you not gives now Chremes. how do you know? I know.
- [353] tuus pater modo mē prehendit: ait tibi uxōrem dare
just now me seized: says to you to give
- [354] hodiē, item alia multa quae nūc nōn est nārrandī locus.
today, likewise which now not is of telling
- [355] continuō ad tē properāns percurrō ad forum ut dīcam haec tibi.
immediately to you hurrying I run through to so that I may tell these things to you.

- [356] **ubi tē nōn inveniō ibi ēscendō in quendam excelsum locum,**
where you not I find there I climb into a certain
- [357] **circumspiciō: nusquam. forte ibi hujus videō Byrriam;**
I look around: nowhere. by chance there of this I see Byria;
- [358] **rogo: negat vīdisse. mihi molestum; quid agam cōgitō.**
I ask: he denies to have seen. to me what I should do I think.
- [359] **redeuntī intereā ex ipsā rē mī incidit suspicō 'hem**
to returning meanwhile out of to me falls 'ah
- [360] **paululum obsōni; ipsus tr̄stis; dē imprōvisō nūptiae:**
a little from unexpectedly
- [361] **nōn cohaerent.' quōrsum nam istūc? ego mē continuō ad Chremem.**
not cohere.' to what end for that thing? I me immediately to
- [362] **cum illō adveniō, sōlitūdō ante ōstium: jam id gaudeō.**
with him I arrive, before now that I rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: **rēctē dīcis. perge. maneō. intereā intrō īre nēminem**
rightly you say. go on. I remain. meanwhile inside to go no one
- [364] [DAVUS SERVUS]: **videō, exire nēminem; mātrōnam nūllam in aedibus,**
I see, to go out no one; in
- [365] **nīl ḍrnātī, nīl tumulti: accessī; intrō aspexī. sciō:**
nothing nothing I approached; inside I looked in. I know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **magnū signū. num videntur convenīre haec nūptiīs?**
whether seem to fit these
- [367] **nōn opīnor, Dāve. 'opīnor' nārrās? nōn rēctē accipis:**
not I think, 'I think do you relate ?? not rightly you take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: **certa rēs est. etiam puerum inde abiēns convēnī Chremī:**
is. also boy from there going away I met of Chremes:
- [369] **holera et pisciculōs minūtōs ferre obolō in cēnam senī.**
and to carry into
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: **liberātus sum hodiē, Dāve, tuā operā. ac nūllus quidem.**
having been freed I am today and indeed.
- [371] **quid ita? nempe huic prōrsus illam nōn dat. rīdiculum caput,**
what so? of course to this entirely that woman not gives.
- [372] [DAVUS SERVUS]: **quasi necesse sit, sī huic nōn dat, tē illam uxōrem dūcere,**
as if may be, if to this not he gives, you that woman to lead,
- [373] **nisi vidēs, nisi senis amīcōs ḍrās, ambīs. bene monēs:**
unless you see, unless you entreat, you court. well you advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: **ibō, etsī hercle saepe jam mē spēs haec frūstrātast. valē.**
I will go, although by Hercules often now me this has been frustrated. farewell.

Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quid igitur sibi vult pater? cūr simulat? ego dīcam tibi.**
what therefore to himself wants why he pretends? I will say to you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: **sī id suscēnseat nunc quia nōn det tibi uxōrem Chremēs,**
if this he may be angry now because not he may give to you
- [377] **ipsus sibi esse injūrius videātur, neque id injūriā,**
to himself to be may seem, and not this
- [378] **prius quam tuum ut sēsē habeat animū ad nūptiās perspexerit:**
earlier than how himself may hold to he may have examined:
- [379] **sed sī tū negāris dūcere, ibi culpam in tē trānsferet:**
but if you may deny to marry, then onto you he will transfer:
- [380] **tum illae turbae fient. quidvīs patiar. pater est, Pamphile:**
then those will happen. anything you wish I may suffer. is,
- [381] **difficilest. tum haec sōlast mulier. dictum factū invēnerit**
is difficult. then this said done he will have found
- [382] **aliquam causam quam ob rem ēiciat oppidō. ēiciat? cito.**
which on account of he may drive out he may drive out ?? quickly.
- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cedo igitur quid faciam, Dāve? dīc tē ductūrum. hem. quid est?**
tell therefore what I should do, say you about to lead. ah. what is?

- [384] **egon dīcam? cūr nōn? numquam faciam. nē negā.**
I ? I may say? why not? never I may do. do not deny.
- [385] **suādēre nōlī. ex eā rē quid fīat vidē.**
to persuade do not want. out of that what may happen see.
- [386] **ut ab illā exclūdar, hōc conclūdar. nōn itast.**
that from that woman I may be shut out, in this I may be shut up. not so it is.
- [387] [DAVUS SERVUS]: **nempe hoc sīc esse opīnor: dictūrum patrem**
surely this thus to be I think: about to say
- [388] **'dūcās volō hodiē uxōrem'; tū 'dūcam' inquiēs:**
'you may marry I want today you 'I will marry you will say:
- [389] **cedo quid jūrgābit tēcum? hīc reddēs omnia.**
tell what he will quarrel with you ?? here you will return
- [390] **quae nunc sunt certa cōnsilia, incerta ut sient**
which now are so that they may be
- [391] **sine omnī perīclō. nam hoc haud dubiumst quīn Chremēs**
without for this not at all that
- [392] **tibi nōn det gnātam; nec tū eā causā minuerīs**
to you not he may give nor you by this you may lessen
- [393] **haec quae facis, nē is mūtet suam sententiam.**
these things which you do, lest he may change
- [394] **patri dīc velle, ut, cum velit, tibi jūre īrāscī nōn queat.**
say to wish, that, when he may wish, to be angry not he may be able.
- [395] **nam quod tū spērēs 'prōpulsābō facile uxōrem hīs mōribus;**
for that you may hope 'I will ward off easily by these
- [396] **dabit nēmōi': inveniet inopem potius quam tē corrumpī sinat.**
will give no one: he will find rather than you to be corrupted he may allow.
- [397] **sed sī tē aequō animō ferre accipiet, nēglegentem fēceris;**
but if you to bear he will accept, you will have made;
- [398] **aliam ōtiōsus quaeret: interēa aliquid acciderit bonī.**
he will seek: meanwhile something will have happened
- [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **itan crēdis? haud dubium id quidemst. vide quō mē indūcās. quīn tacēs?**
is it so ? you believe? not at all that indeed is. see whither me you may lead. why not you are silent ??
- [400] **dīcam. puerum autem nē rescīscat mī esse ex illā cautiōst;**
I will say. but now lest he may find out to me to be from that woman precaution is;
- [401] **nam pollicitus sum susceptūrum. ō facinus audāx! hanc fidem**
for having promised I am about to take up. o this
- [402] **sibi mē obsecrāvit, qui sē scīret nōn dēsertūrum, ut darem.**
to himself me he implored, who himself might know not about to desert, that I might give.
- [403] [DAVUS SERVUS]: **cūrabitur. sed pater adest. cave tē esse trīstem sentiat.**
it will be cared for. but is present. beware you to be he may sense.

Simo Davus Pamphilus

- [404] [SIMO SENEX]: **Revīsō quid agant aut quid captent cōsiliī.**
I re visit what they may do or what they may pursue
- [405] [DAVUS SERVUS]: **hic nunc nōn dubitat quīn tē ductūrum negēs.**
this man now not doubts but that you about to marry you may deny.
- [406] **venit meditātus alicunde ex sōlō locō:**
he comes having pondered from somewhere from
- [407] **ōrātiōnem spērat invēnisse sē**
he hopes to have found himself
- [408] **qui differat tē: proin tū fac apud tē ut siēs.**
which may put off you: therefore you make with yourself that you may be.
- [409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **modo ut possim, Dāve! crēde inquam hoc mihi, Pamphile,**
only that I may be able, believe I say this to me,
- [410] [DAVUS SERVUS]: **numquam hodiē tēcum commūtātūrum patrem**
never today with you about to exchange
- [411] **ūnum esse verbum, sī tē dīcēs dūcere.**
to be if you you will say to marry.

Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: **Erus mē relictis rēbus jussit Pamphilum**
me having been left ordered
- [413] **hodiē observāre, ut quid ageret dē nūptiīs**
today to watch, so that what he might do about
- [414] **scīrem: id proptereā nunc hunc venientem sequor.**
I might know: this for this reason now this man coming I follow.
- [415] **ipsum adeō praestō videō cum Dāvō: hoc agam.**
him in person indeed at hand I see with this I will do.
- [416] [SIMO SENEX]: **utrumque adesse videō. em servā. Pamphile.**
both to be present I see. look keep watch.
- [417] [DAVUS SERVUS]: **quasi dē imprōvīsō respice ad eum. ehem pater.**
as if from look back at toward him. hey
- [418] **probē. hodiē uxōrem dūcās, ut dīxī, volō.**
well. today you may marry, as I said, I want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: **nunc nostrae timeō partī quid hic respondeat.**
now I fear what this man he may reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque istic neque alibī tibi erit usquam in mē mora. hem.**
nor there nor elsewhere for you there will be anywhere in me ah.
- [421] [DAVUS SERVUS]: **obmūtuit. quid dīxit? facis ut tē decet,**
he fell silent. what did he say ?? you do as you it becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: **cum istūc quod postulō impetrō cum grātiā.**
when that thing which I demand I obtain with
- [423] [DAVUS SERVUS]: **sum vērus? erus, quantum audiō, uxōre excidit.**
am I how much I hear, he has fallen away.
- [424] [SIMO SENEX]: **ī nūnciam intrō, nē in morā, cum opus sit, siēs.**
go right now inside, lest in when there may be, you may be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **eō. nūllāne in rē esse cuiquam hominī fidem!**
I go. in to be to anyone
- [426] [BYRRIA SERVUS]: **vērum illud verbumst, vulgō quod dīcī solet,**
that saying is, commonly which to be said is accustomed,
- [427] **omnīs sibi malle melius esse quam alterī.**
for himself to prefer better to be than for another.
- [428] **ego illam vīdī: virginem fōrmā bonā**
I that girl saw:
- [429] **meminī vidērī: quō aequior sum Pamphilō,**
I remember to seem: whereby I am
- [430] **sī sē illam in somnīs quam illum amplectī māluit.**
if herself that woman in rather than that man to embrace she preferred.
- [431] **renūntiābō, ut prō hōc malō mihi det malum.**
I will report, so that in exchange for this to me he may give

Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: **Hic nunc mē crēdit aliquam sibi fallāciam**
this man now me believes for himself
- [433] **portāre et eā mē hīc restitisse grātiā.**
to carry and by this me here to have stayed
- [434] [SIMO SENEX]: **quid Dāvus nārrat? aegrē quicquam nunc quidem.**
what tells ?? with difficulty anything now indeed.
- [435] **nīlne? hem. nīl prōrsus. atquī exspectābam quidem.**
nothing ?? ah. nothing absolutely. and yet I was expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: **praeter spem ēvēnit, sentiō: hoc male habet virum.**
beyond it has turned out, I perceive: this badly holds
- [437] [SIMO SENEX]: **potin ēs mihi vērum dīcere? nīl facilius.**
are you able ? are for me to say ?? nothing more easily.
- [438] **num illī molestae quippiam hae sunt nūptiae**
whether to him at all these are

- [439] propter hujusce hospitāi cōnsuētūdinem?
because of of this here
- [440] [DAVUS SERVUS]: nīl hercle; aut, sī adeō, bīduīst aut trīduī
nothing by Hercules; or, if indeed, is of two days or
- [441] haec sollicitūdō: nōstī? deinde dēsinet.
this you know ?? then it will cease.
- [442] etenim ipsus sēcum eam rem reputāvit viā.
indeed he himself with himself that has reconsidered
- [443] [SIMO SENEX]: laudō. dum licitumst ēī dumque aetās tulit,
I approve. while it is permitted to him and while has borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: amāvit; tum id clam: cāvit nē umquam īfāmiae
he loved; then this secretly: he took care lest ever
- [445] ea rēs sibi esset, ut virum fortēm decet.
that for himself might be, as it becomes.
- [446] nunc uxōrē opus est: animū ad uxōrem appulit.
now there is: toward he has turned.
- [447] [SIMO SENEX]: subtrīstis vīsus est esse aliquantum mihi.
having seemed he has to be somewhat to me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: nīl propter hanc rem, sed est quod suscēset tibi.
nothing because of this but there is something that he is angry at you.
- [449] [SIMO SENEX]: quidnamst? puerilest. quid id est? nīl. quīn dīc, quid est?
what then is? what that is? nothing. why not say, what is?
- [450] [DAVUS SERVUS]: ait nimium parcē facere sūmptum. mēne? tē.
he says too much sparingly to make me ?? you.
- [451] 'vixī' inquit 'drachumīs est obsōnātum decem:
'scarcely he says is having been provisioned
- [452] nōn filiō vidētur uxōrem dare.
not seems to give.
- [453] quemī' inquit 'vocābō ad cēnam meōrum aequālium
whom he says 'I will call to of my
- [454] potissimum nunc? ' et, quod dīcendum hīc siet,
chiefly now? and, what to be said here may be,
- [455] tū quoque perparcē nimium: nōn laudō. tacē.
you also very sparingly too much: not I praise. be silent.
- [456] commōvī. ego istaec rēctē ut fiant vīderō.
I have moved. I those things of yours rightly that they may be done I will see to it.
- [457] [SIMO SENEX]: quidnam hoc est rēi? quid hic vult veterātor sibi?
what then this is what this man wants for himself?
- [458] nam sī hīc malist quicquam, em illīc est huic rēi caput.
for if here evil is anything, look over there is to this

Akt III

Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: Ita pol quidem rēs est, ut dīxtī, Lesbia:
thus by Pollux indeed is, as you said,
- [460] fidēlem haud fermē mulierī inveniās virum.
not often you may find
- [461] [SIMO SENEX]: ab Andriāst ancilla haec. quid nārrās? ita est.
from Andros is this. what do you relate? so it is.
- [462] [MYSIS ANCILLA]: sed hic Pamphilus. . . quid dīcit? firmāvit fidem. hem.
but this man what does he say? has confirmed ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: utinam aut hic surdus aut haec mūta facta sit!
would that or this man or this woman having been made may be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: nam quod peperisset jussit tollī. o Juppiter,
for what she had borne he ordered to be raised. o
- [465] [SIMO SENEX]: quid ego audiō? āctumst, siquidem haec vēra praedicat.
what I hear? it has been done, since indeed she declares.

[466] [LESBIA OBSTETRIX]: **bonum ingenium nārrās adulēscētis. optimum**
you relate

[467] [MYSIS ANCILLA]: **sed sequere mē intrō, nē in morā illī sīs. sequor.**
but follow me inside, lest in to that one you may be. I follow.

[468] [DAVUS SERVUS]: **quod remedium nunc huic malō inveniam? quid hoc?**
what now to this might I find? what this?

[469] [SIMO SENEX]: **adeōn est dēmēns? ex peregrinā? jam sciō: āh**
so much ? is from now I know: ah

[470] **vix tandem sēnsī stolidus. quid hic sēnsisse ait?**
hardly at last I perceived what this man to have perceived he says?

[471] **haec prīmū affertur jam mī ab hōc fallācia:**
this first is brought now to me by this one

[472] **hanc simulant parere, quō Chremētem absterreant.**
this woman they pretend to give birth, so that they may scare off.

[473] [GLYCERIUM MULIER]: **Jūnō Lūcīna, fer opem, servā mē, obsecrō.**
bring save me, I beg.

[474] [SIMO SENEX]: **hui tam citō? rīdiculum: postquam ante ōstium**
hey so quickly? after before

[475] **mē audīvit stāre, approparet. nōn sat commodē**
me he heard to stand, she hastens. not enough properly

[476] **dīvisa sunt temporibus tibi, Dāve, haec. mihiñ?**
divided are for you, these things. for me ??

[477] **num immemorēs discipulī? ego quid nārrās nesciō.**
whether I what do you tell I do not know.

[478] **hicin mē sī imparātum in vēris nūptiis**
this man ? me if in

[479] **adortus esset, quōs mihi lūdōs redderet!**
having attacked he might be, what for me he would render!

[480] **nunc hujus perīclō fit, ego in portū nāvigō.**
now of this it happens, I in I sail.

Lesbia Simo Davus

[481] [LESBIA OBSTETRIX]: **Adhūc, Archyli, quae assolent quaeque oportent**
up to now, which are wont which and may be proper

[482] **signa esse ad salūtem, omnia huic esse videō.**
to be for to this one to be I see.

[483] **nunc prīmū fac istaec lavet; postē deinde,**
now first see to it those things she may wash; afterwards then,

[484] **quod jussī darī bibere et quantum imperāvī,**
what I ordered to be given to drink and as much as I commanded,

[485] **date; mox ego hūc revortor.**
give; soon I hither I return.

[486] **per ecastor scītus puer est nātus Pamphilō.**
by Castor is having been born

[487] **deōs quaesō ut sit superstes, quandoquidem ipsest ingenīō bonō,**
I ask that he may be since himself is

[488] **cumque huic est veritus optimae adulēscētī facere injūriam.**
and when to this one is having feared to do

[489] [SIMO SENEX]: **vel hoc quis crēdat, qui tē nōrit, abs tē esse ortum? quidnam id est?**
even this who may believe, who you may have known, from you to be having arisen? what then that is?

[490] **nōn imperābat cōram quid opus factō esset puerperae,**
not he was ordering openly what by doing might be

[491] **sed postquam ēgressast, illīs quae sunt intus clāmat dē viā**
but after she has gone out, to those who are inside she shouts from

[492] **ō Dāve, itan contemnor abs tē? aut itane tandem idōneus**
o thus ? am I despised from you? or thus ? at last

[493] **tibi videor esse quem tam apertē fallere incipiās dolīs?**
to you I seem to be whom so openly to deceive you may begin

- [494] **saltem accūrātē, ut metuī videar certē, sī resciverim.**
at least accurately, so that to be feared I may seem surely, if I may have found out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: **certē hercle nunc hic sē ipsus fallit, haud ego. ēdīxīn tibi,**
surely by Hercules now this man himself deceives, not I. have I declared ? to you,
- [496] [SIMO SENEX]: **interminātus sum nē facerēs? num veritus? quid rē tulit?**
having threatened I have lest you might do ?? whether having feared ?? what has brought?
- [497] **crēdōn tibi hoc nunc, peperisse hanc ē Pamphilō?**
do I believe ? to you this now, to have borne this woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: **teneō quid erret et quid agam habeō. quid tacēs?**
I understand what he may err and what I may do I have. why are you silent ??
- [499] **quid crēdās? quasi nōn tibi renūntiāta sint haec sīc fore.**
what would you believe ?? as if not to you having been reported may be these things thus to be.
- [500] [SIMO SENEX]: **mihin quisquam? echo an tūte intellexī assimulāriēr? irrīdeor.**
to me ? anyone ?? hey or you yourself have you understood to be pretended ?? I am mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: **renūntiātumst; nam quī istaec tibi incidit suspiciō?**
it has been reported; for how that thing to you falls
- [502] [SIMO SENEX]: **qui? quia tē nōram. quasi tū dīcās factum id cōsiliō meō.**
how ?? because you I had known. as if you you may say having been done this
- [503] **certē enim sciō. nōn satis mē pernōstī etiam quālis sim, Simō.**
surely indeed I know. not enough me you have thoroughly known also I may be,
- [504] **egon tē? sed sīquid tibi nārrāre occēpī, continuō dari**
do I ? you? but if anything to you to tell I began, immediately to be given
- [505] [DAVUS SERVUS]: **tibi verba cēnsēs falsō, itaque hercle nīl jam muttire audeō.**
to you you think falsely, and so by Hercules nothing now to mutter I dare.
- [506] [SIMO SENEX]: **hoc ego sciō ūnum, nēminem peperisse hīc. intellexī;**
this I know no one to have borne here. you have understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: **sed nīlō sētius referētur mox hūc puer ante ūstium.**
but less will be brought soon hither before
- [508] **id ego jam nunc tibi, ere, renūntiō futūrum, ut sīs sciēns,**
this I already now to you, I report about to be, so that you may be knowing,
- [509] **nē tū hoc posterius dīcās Dāvī factum cōsiliō aut dolīs.**
lest you this later you may say of Davus having been done or
- [510] **prōrsus ā mē opīniōnem hanc tuam esse ego āmōtam volō.**
absolutely from me this to be I having been removed I want.
- [511] [SIMO SENEX]: **unde id scīs? audīvī et crēdō: multa concurrunt simul**
from where this do you know ?? I have heard and I believe: run together at once
- [512] [DAVUS SERVUS]: **quī conjectūram hanc nunc faciō. jam prius haec sē ē Pamphilō**
since this now I make. already before this woman herself from Pamphilus
- [513] **gravidam dīxit esse: inventumst falsum. nunc, postquam videt**
she said to be: it has been found now, after she sees
- [514] **nūptiās domī apparārī, missast ancilla īlicō**
to be prepared, has been sent straightway
- [515] **obstetricem accersītum ad eam et puerum ut afferret simul.**
to fetch to her and so that she might bring at once.
- [516] **hoc nisi fit, puerum ut tū videās, nīl moventur nūptiae.**
this unless happens, that you may see, nothing are moved
- [517] [SIMO SENEX]: **quid aīs? cum intellēxerās**
what do you say ?? when you had understood
- [518] **id cōsilium capere, cūr nōn dīxtī exemplō Pamphilō?**
this to take, why not did you say immediately to Pamphilus ??
- [519] [DAVUS SERVUS]: **quis igitur eum ab illā abstrāxit nisi ego? nam omnēs nōs quidem**
who then him from that woman has drawn away except me ?? for we indeed
- [520] **scīmus quam miserē hanc amārit: nunc sibi uxōrem expedit.**
we know how wretchedly this woman he has loved: now for himself he seeks.
- [521] **postrēmō id mihi dā negotī; tū tamen idem hās nūptiās**
finally this to me give you however these
- [522] **perge facere ita ut facis, et id spērō adjūtūrōs deōs.**
go on to do thus as you do, and this I hope about to help
- [523] [SIMO SENEX]: **immō abī intrō: ibi mē opperīre et quod parātō opus est parā.**
nay rather go away inside: there me wait for and what with the prepared is prepare.

- [524] **nōn impulit mē haec nunc omnīnō ut crēderem;**
not has impelled me these things now at all that I might believe;
- [525] **atque haud sciō an quae dixit sint vēra omnia,**
and also not I know whether which things he said may be
- [526] **sed parvī pendō: illud mihi multō maximumst**
but I value: that for me
- [527] **quod mihi pollicitus ipsus gnātus. nunc Chremem**
what to me has promised now Chremes
- [528] **conveniam, ὥραbō gnātō uxōrem: sī impetrō,**
I may meet, I will ask for the son if I obtain,
- [529] **quid aliās mālim quam hodiē hās fierī nūptiās?**
what else should I prefer than today these to happen
- [530] **nam gnātus quod pollicitust, haud dubiumst mihi, id**
for what has promised, not to me, that
- [531] **sī nōlit, quīn eum meritō possim cōgere.**
if he may not wish, but that him I may be able to compel.
- [532] **atque adeō in ipso tempore eccum ipsum obviam.**
and also actually in look him coming toward.

Simo Chremes

- [533] [SIMO SENEX]: **Jubeō Chremētem. . . ō tē ipsum quaerēbam. et ego tē. optātō advenīs.**
I order Chremes. o you I was seeking. and I you. as desired you arrive.
- [534] [CHARINUS ADULESCENS]: **aliquot mē adiérunt, ex tē audītum qui aibant hodiē filiam**
me have approached, from you heard who they were saying today
- [535] **meam nūbere tuō gnātō; id vīsō tūne an illī īsāniant.**
to marry that I will go to see you ? or those they may be insane.
- [536] [SIMO SENEX]: **auscultā pauca: et quid ego tē velim et tū quod quaeris sciēs.**
listen and what I you I may wish and you what you seek you will know.
- [537] [CHARINUS ADULESCENS]: **auscultō: loquere quid velīs.**
I listen: speak what you may want.
- [538] [SIMO SENEX]: **per tē deōs ὥrō et nostrām amīcitiam, Chremē,**
by means of you I beg and
- [539] **quae incepta ā parvīs cum aetāte accrēvit simul,**
which having been begun from with grew at the same time,
- [540] **perque ūnicam gnātam tuam et gnātum meum,**
through and and
- [541] **cujus tibi potestās summa servandī datur,**
of which to you of preserving is given,
- [542] **ut mē adjuvēs in hāc rē atque ita utī nūptiae**
that me you may help in this and thus as
- [543] **fuerant futūrae, fiant. āh nē mē obsecrā:**
had been about to be, they may happen. ah do not me implore:
- [544] [CHARINUS ADULESCENS]: **quasi hoc tē ὥrandō ā mē impetrāre oporeat.**
as if this you by praying from me to obtain it may be proper.
- [545] **alium esse cēnsēs nunc mē atque ūlīm cum dabam?**
to be do you think now me and once when I was giving?
- [546] **sī in remst utrīque ut fiant, accersī jubē;**
if in to advantage it is to both that they may happen, to be summoned order;
- [547] **sed sī ex eā rē plūs malīst quam commodī**
but if out of that more of harm it is than
- [548] **utrīque, id ὥrō tē in commūne ut cōsulās,**
for both, that I beg you in that you may consider,
- [549] **quasi sī illa tua sit Pamphilīque ego sim pater.**
as if if that may be of Pamphilus and I I may be
- [550] [SIMO SENEX]: **immō ita volō itaque postulō ut fiat, Chremē,**
nay rather thus I want and so I demand that it may happen,
- [551] **neque postulem abs tē nī ipsa rēs moneat. quid est?**
nor I may demand from you unless may advise. what is?

- [552] **īrae sunt inter Glycerium et gnātum. audiō.**
are between and I hear.
- [553] **ita magnaē ut spērem posse āvellī. fābulae!**
so that I may hope to be able to be torn away.
- [554] **profectō sīc est. sīc hercle ut dicam tibi:**
truly so is. so by Hercules as I may say to you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: **amantium īrae amōris integrātiōst.**
of lovers renewal is.
- [556] [SIMO SENEX]: **em id tē ōrō ut ante eāmus, dum tempus datur**
look this you I beg that before we may go, while is given
- [557] **dumque ejus libīdō occlūsast contumēliīs,**
while and of him her having been shut
- [558] **prius quam hārum scelera et lacrimae cōnfictae dolīs**
earlier than of these and having been fabricated
- [559] **reddūcunt animum aegrōtum ad misericordiam,**
they lead back to
- [560] **uxōrem dēmus. spērō cōnsuētūdine et**
we may give. I hope and
- [561] **conjugiō liberālī dēvinctum, Chremē,**
having been bound,
- [562] **dehinc facile ex illīs sēsē ēmersūrum malīs.**
thereafter easily from those himself about to emerge
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: **tibi ita hoc vidētur; at ego nōn posse arbitror**
to you thus this it seems; but I not to be able I judge
- [564] **neque illum hanc perpetuō habēre neque mē perpeti.**
nor him this continually to hold nor me to endure.
- [565] [SIMO SENEX]: **qui scīs ergō istūc, nisi perīclum fēcerīs?**
how do you know therefore that, unless you will have made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: **at istūc perīclum in filiā fierī gravest.**
but that in the daughter to happen serious is.
- [567] [SIMO SENEX]: **nempe incommoditās dēnique hūc omnis redit**
indeed finally hither returns
- [568] **sī ēveniat, quod dī prohibeant, discessiō.**
if it may happen, which may forbid,
- [569] **at sī corrigitur, quot commoditātēs vidē:**
but if it is corrected, how many see:
- [570] **principiō amīcō filium restituerīs,**
in the first place to friend son you will have restored,
- [571] **tibi generum firmum et filiae inveniēs virum.**
for you son in law and for the daughter you will find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid istīc? sī ita istūc animum induxtī esse ūtile,**
what there? if thus that you have adopted to be
- [573] **nōlō tibi ūllum commodum in mē claudier.**
I do not wish for you advantage in me to be shut in.
- [574] [SIMO SENEX]: **meritō tē semper maximī fēcī, Chremē.**
deservedly you always I have esteemed,
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: **sed quid aīs? quid? qui scīs eōs nunc discordāre inter sē?**
but what do you say? what? how do you know them now to be at variance among themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: **ipsum mihi Dāvus, qui intimust eōrum cōsiliīs, dīxit;**
to me who of them said;
- [577] **et is mihi suādet nūptiās quantum queam ut mātūrem.**
and he to me urges weddings as much as I may be able that I may hasten.
- [578] **num cēnsēs faceret, filium nisi scīret eadem haec velle?**
whether do you think he would do, the son unless he might know these to want?
- [579] **tūte adeō jam ejus verba audiēs heus! ēvocāte hūc Dāvum**
you yourself indeed now of him words you will hear hey! call out hither Davus
- [580] **atque eccum videō ipsum forās exire. Ad tē ibam. quidnamst?**
and look him I see himself outside to go out. to you I was going. what then is it?

Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: **cūr uxor nōn accersitur? jam advesperāscit. audīn?**
why not is summoned? now it is getting toward evening. do you hear ??
- [582] [SIMO SENEX]: **ego dūdum nōn nīl veritus sum, Dāve, abs tē nē facerēs idem**
I just now not nothing having feared am, from you lest you might do the same
- [583] **quod vulgus servōrum solet, dolīs ut mē dēluderēs**
because is accustomed, that me you might deceive
- [584] **proptereā quod amat filius. egon istūc facerem? crēdidī,**
for this reason because he loves I ? that thing I might do? I believed,
- [585] **idque adeō metuēns vōs cēlāvī quod nunc dīcam. quid? sciēs;**
this and indeed fearing you I hid what now I will say. what? you will know;
- [586] **nam propemodum habeō jam fidem. tandem cognōstī qui siem?**
for almost I have now at last you have learned who I may be?
- [587] **nōn fuerant nūptiae futūrae. quid? nōn? sed eā grātiā**
not had been about to be. what? not? but for this
- [588] **simulāvī vōs ut pertemptārem. quid aīs? sīc rēs est. vidē:**
I pretended you that I might test thoroughly. what do you say? thus is. see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: **numquam istūc quīvī ego intellegere. vāh cōnsilium callidum!**
never that thing I was able I to understand. ah
- [590] [SIMO SENEX]: **hoc audī: ut hinc tē intrō īre jussī, opportūnē hic fit mī obviam.**
this hear: when from here you inside to go I ordered, opportunely this one comes about for me to meet.
hem
ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: **numnam perīmus? nārrō huic quae tū dūdum nārrāstī mihi.**
surely are we perishing ?? I tell to this one which things you just now you told to me.
- [592] **quidnam audiō? gnātam ut det ḍrō vixque id exōrō. occidī.**
what indeed do I hear ?? daughter that he may give I beg scarcely and it I obtain by begging. I am undone.
hem
ah
- [593] [SIMO SENEX]: **quid dīxtī? optimē inquam factum. nunc per hunc nūllast mora.**
what have you said ?? very well I say having been done. now through this man
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: **domum modo ībō, ut appārētur dīcam, atque hūc renūntiō.**
just now I will go, that it may be prepared I may say, and also hither I report back.
- [595] [SIMO SENEX]: **nunc tē ḍrō, Dāve, quoniam sōlus mī effēcisti hās nūptiās**
now you I beg, since for me you have brought about these
- [596] [DAVUS SERVUS]: **ego vērō sōlus. corrigere mihi gnātum porrō ēnītere.**
I indeed to correct for me the son further strive.
- [597] **faciam hercle sēdulō. potēs nunc, dum animus irrītātus est.**
I will do by Hercules diligently. you can now, while having been excited is.
- [598] **quiescās. age igitur, ubi nunc est ipsus? mīrum nī domīst.**
be quiet. come on therefore, where now is he himself ?? if not at home is.
- [599] [SIMO SENEX]: **ībō ad eum atque eadem haec quae tibi dīxī dīcam itidem illī. nūllus sum.**
I will go to him and also the same these which to you I said I will say likewise to that one. I am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: **quid causaest quīn hinc in pistrīnum rēcta proficīscar viā?**
what reason is so that not from here into I may set out
- [601] **nīl est precī locī relictum: jam perturbāvī omnia:**
nothing is having been left: now I have confused all things:
- [602] **erum fefellī; in nūptiās conjēcī erīlem filium;**
I deceived; into I threw son;
- [603] **fēcī hodiē ut fierent, inspērante hōc atque invītō Pamphīlō.**
I did today that they might happen, not hoping by this man and also
- [604] **em āstūtiās! quod sī quiēsem, nīl ēvēnisset malī.**
look but if I had kept quiet, nothing would have happened
- [605] **sed eccum ipsum videō: occidī.**
but look him himself I see: I am undone.
- [606] **utinam mī esset aliquid hīc quō nunc mē praecipitem darem!**
would that for me there were something here where to now me I might throw!

Pamphilus Davus

- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Ubi ille est scelus quī perdidit mē? perii. atque hoc cōfiteor jūre**
where that is who has destroyed me ?? I have perished. and also this I confess
- [608] **mī obtigisse, quandoquidem tam iners, tam nūllī cōnsili sum.**
to me to have befallen, since indeed so so I am.
- [609] **servōn fortūnās meās mē commīssisse futtilī!**
me to have entrusted
- [610] **ego pretium ob stultitiam ferō: sed inultum numquam id auferet.**
I because of I bear: but never it he will take away.
- [611] [DAVUS SERVUS]: **posthāc incolumem sat scio fore mē nunc sī dēvītō hoc malum.**
after this enough I know to be about to be me now if I avoid this
- [612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam quid ego nunc dīcam patrī? negābōn velle mē, modo**
for what I now I will say to father ?? shall I deny ? to want me, just now
- [613] **qui sum pollicitus dūcere? quā audaciā id facere audeam?**
who I am having promised to marry ?? with what it to do I may dare ??
- [614] **nec quid nunc mē faciam sciō. nec mequidem, atque id ago sēdulō.**
and not what now me I should do I know. and not me indeed, and also this I do diligently.
- [615] [DAVUS SERVUS]: **dīcam aliquid mē inventūrum, ut huic malō aliquam prōductem moram.**
I will say something me about to find, that to this having been prolonged
- [616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ōh! vīsus sum eho dum, bone vir, quid aīs? viden mē cōnsiliis tuīs**
oh! having been seen I am hey now, what do you say ?? do you see ? me
- [617] **miserum impeditum esse? at jam expediām. expediēs? certē,**
having been hindered to be ?? but now I will extricate. will you extricate ?? certainly,
Pamphile.
- [618] **nempe ut modo. immō melius spērō. ōh tibi ego ut crēdam, furcifer?**
surely as just now. nay rather better I hope. oh to you I how I may believe,
- [619] **tū rem impeditam et perditam restituās? em quō frētus**
you having been hampered and having been ruined you may restore ?? look on which relying
sim,
I may be,
- [620] **qui mē hodiē ex tranquillissimā rē conjēcisti in nūptiās.**
who me today out of you have thrown into
- [621] **an nōn dīxi esse hoc futūrum? dīxti. quid meritus crucem.**
or not I said to be this about to be? you said. what have you deserved?
- [622] [DAVUS SERVUS]: **sed sine paululum ad mē redeam: jam aliquid dispiciām. ei mihi,**
but allow a little to me I may return: now something I may look into. ah to me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum nōn habeō spatium ut dē tē sūmam supplicium ut volō!**
when not I have that about you I may take that I wish!
- [624] **namque hoc tempus praecavēre mihi mē, haud tē ulcīscī sinit.**
for and this to beware for me me, not you to avenge allows.

Akt IV

Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: **Hoccinest crēdibile aut memorābile,**
this then is or
- [626] **tanta vēcordia innāta cuiquam ut siet**
having been born to anyone that it may be
- [627] **ut malīs gaudeant atque ex incommodīs**
that they may rejoice and from
- [628] **alterīus sua ut comparent commoda? āh**
of another that they may get together ah
- [629] **idnest vērum? immō id est genus hominum pessum in**
that then is nay rather that is in

- [630] **dēnegandō modō quīs pudor paulum adest;**
by denying only who a little is present;
- [631] **post ubī tempus prōmissa jam perfici,**
after when promised things now to be completed,
- [632] **tum coāctī necessāriō sē aperiunt,**
then having been compelled necessarily themselves they open,
- [633] **et timent et tamen rēs premit dēnegāre;**
and they fear and nevertheless presses to deny;
- [634] **ibi tum eōrum impudentissima ūratiōst**
there then of them
- [635] **'quis tu ēs? quis mihi ēs? cūr meam tibi? heus**
'who you are ?? who to me are ?? why for you? hey
- [636] **proximus sum egomet mihi.'**
I am I myself to me.'
- [637] **at tamen 'ubi fidēs? ' sī rogēs,**
but nevertheless 'where if you may ask,
- [638] **nīl pudēt hīc, ubi opus; illī ubi**
nothing it shames here, where to that one where
- [638a] **nīl opust, ibī verentur.**
nothing there is need, there they fear.
- [639] **sed quid agam? adeōn ad eum et cum eō injūriām hanc expostulem?**
but what I may do? go ? to him and with him this I may remonstrate?
- [640] **ingeram mala multa? atque aliquis dīcat 'nīl prōmōveris':**
I may heap and someone may say 'nothing you have advanced:
- [641] **multum: molestus certē ei fuerō atque animō mōrem gesserō.**
much: indeed to him I will have been and I will have borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charīne, et mē et tē imprūdēns, nisi quid dī respiciunt, perdidī.**
and me and you unless something look back to, I have ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: **itane 'imprūdēns'? tandem inventast causa: solvistī fidem.**
is it so at last has been found you have broken
- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quid 'tandemi'? etiamnunc mē dūcere istīs dictīs postulās?**
what 'at last?' still now me to lead by those do you demand?
- [645] **quid istūc est? postquam mē amāre dīxī, complacitast tibi.**
what that thing is? after me to love I said, has been pleasing for you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: **heu mē miserum quī tuum animum ex animō spectāvī meō!**
alas me who out of I have looked at
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **falsus ēs. nōn tibi sat esse hoc solidum vīsumst gaudium,**
you are. not to you enough to be this has seemed
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: **nisi mē lactāssēs amantem et falsā spē prōdūcerēs?**
unless me you had coaxed loving and you might lead on?
- [649] **habeās. habeam? āh nescīs quantīs in malīs vorser miser**
you may have. may I have? ah you do not know in I am whirled
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quantāsque hic suīs cōsillīs mihi cōflāvit sollicitūdinēs**
this for me he has forged
- [651] **meus carnufex. quid istūc tam mīrumst dē tē sī exemplum capit?**
what that thing so is marvellous about you if he takes?
- [652] **haud istūc dīcās, sī cognōrīs vel mē vel amōrem meum.**
not that thing you may say, if you may have known or me or
- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: **scio: cum patre altercāstī dūdum et is nunc proptereā tibi**
I know: with you have quarrelled just now and he now for that reason to you
- [654] **suscēset nec tē quīvit hodiē cōgere illam ut dūcerēs.**
is angry and not you he was able today to compel that woman that you might lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **immō etiam, quō tū minus scīs aerumnās meās,**
nay rather also, whereby you less you know
- [656] **hae nūptiae nōn apparābantur mihi**
these not were being prepared for me
- [657] **nec postulābat nunc quisquam uxōrem dare.**
nor was demanding now anyone to give.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: **scio: tū coāctus tuā voluntāte ēs. manē:**
I know: you having been compelled you are. stay:

- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nōndum scīs. sciō equidem illam ductūrum esse tē.**
not yet you know. I know indeed that woman about to lead to be you.
- [660] **cūr mē ēnicās? hoc audī: numquam dēstitit**
why me you torment? this hear: never he ceased
- [661] **īnstāre ut dīcerem mē ductūrum patrī;**
to press on that I might say me about to lead
- [662] **suādēre ūrāre usque adeō dōnec perpulit.**
to advise to beg continuously so far until he drove through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: **quis homō istūc? Dāvus. . . Dāvus? interturbat. quam ob rem?**
who that thing? he throws into confusion. for which on account of
nescio;
I do not know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nisi mihi deōs satis sciō fuisse īrātōs quī auscultāverim.**
unless for me enough I know to have been who I may have listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: **factum hoc est, Dāve? factum. hem quid aīs? scelus!**
having been done this is, having been done. ah what do you say?
- [666] **at tibi dī dignum factis exitium dūnt!**
but to you may they give!
- [667] **eho dīc mī, sī omnēs hunc conjectum in nūptiās**
hey say to me, if this man having been thrown into
- [668] **inimīci vellent, quod nisi hoc cōnsilium darent?**
would want, what unless this might give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: **dēceptus sum, at nōn dēfetigātus. sciō.**
having been deceived I am, but not having been wearied. I know.
- [670] **hāc nōn successit, aliā adoriēmur viā:**
by this not it has succeeded, let us attempt
- [671] **nisi sī id putās, quia prīmō prōcessit parum,**
unless if this you think, because at first it proceeded too little,
- [672] **nōn posse jam ad salūtem convortī hoc malum.**
not to be able now to ward to be turned this
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **immō etiam; nam satis crēdō, sī advigilāveris,**
nay rather also; for enough I believe, if you will have kept watch,
- [674] **ex ūnis geminās mihi cōnficiēs nūptiās.**
out of for me you will finish
- [675] [DAVUS SERVUS]: **ego, Pamphile, hoc tibi prō servitiō dēbeō,**
I, this thing to you for I owe,
- [676] **cōnārī manibus pedibus noctēsque et diēs,**
to try and
- [677] **capitis perīclum adīre, dum prōsim tibi;**
to undergo, while I may be of benefit to you;
- [678] **tuumst, sīquid praeter spem ēvenit, mī ignōscere.**
if anything beyond has happened, to me to pardon.
- [679] **parum succēdit quod agō; at faciō sēdulō.**
too little it succeeds what I do; but I do diligently.
- [680] **vel melius tūte reperi, mē missum face.**
or else better you yourself find, me having been dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cupiō: restitue in quem mē accēpistī locum.**
I desire: restore into which me you received
- [682] [DAVUS SERVUS]: **faciam. at jam hōc opust. em. . . sed mane; concrepūt ā Glyceriō ōstium.**
I will do. but now this need is. look. but wait; has creaked from
- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nīl ad tē. quaerō. hem nuncin dēmum? at jam hoc tibi inventum**
nothing to you. I ask. ah now? at last? but now this to you having been found
dabō.
I will give.

Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: **Jam ubi ubi erit, inventum tibī cūrābō et mēcum adductum**
now where where it will be, having been found for you I will see to and with me having been brought
- [685] **tuum Pamphilum: modo tū, anime mī, nōlī tē mācerāre.**
Pamphilus: only you, do not your self to waste away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Mysis. quis est? ehem Pamphile, optimē mihi tē offers. quid <id> est?**
who is? ah very well for me your self you present. what <this> is?
- [687] [MYSIS ANCILLA]: **ōrāre jussit, sī sē amēs, era, jam ut ad sēsē veniās:**
to ask she ordered, if her self you may love, now that to ward her self you may come:
- [688] **vidēre ait tē cupere. vāh perii: hoc malum integrāscit.**
to see she says you to desire. alas I have perished: this grows again.
- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sīcīn mē atque illam operā tuā nunc miserōs sollicitārī!**
thus ? me and also that woman now to be agitated!
- [690] **nam idcircō accesor nūptiās quod mī apparārī sēnsit.**
for for that reason I am summoned because to me to be prepared she perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: **quibus quidem quam facile potuerat quiēsci, sī hic quiēset!**
by which indeed how easily he had been able to be quieted, if this man he had been quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: **age, sī hic nōn īsānit satis suā sponte, īstīgā. atque edepol**
come on, if this man not he raves enough goad. and also by Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: **ea rēs est, proptereāque nunc misera in maerōrest. Mysis,**
that is, for that reason and now in to sorrow is.
- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **per omnīs tibi adjūrō deōs numquam eam mē dēsērtūrum,**
by to you I swear never her me about to desert,
- [695] **nōn sī capiendōs mihi sciam esse inimīcōs omnīs hominēs.**
not if even to be taken for me I may know to be
- [696] **hanc mī expetīvī: contigit; conveniunt mōrēs: valeant**
this woman for me I sought: it happened; they agree may they fare well
- [697] **qui inter nōs discidium volunt: hanc nisi mors mī adimet nēmō.**
who between us they want: this woman unless from me will take away no one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: **resipiscō. nōn Apollinis magis vērum atque hoc respōnsumst.**
I come to my senses. not more and also this reply is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sī poterit fierī ut nē pater per mē stetisse crēdat**
if it will be able to be done that lest through me to have stood he may believe
- [700] **quō minus hae fierent nūptiae, volō; sed sī id nōn poterit,**
by which less these might be done I wish; but if this not it will be able,
- [701] **id faciam, in prōclīvī quod est, per mē stetisse ut crēdat.**
that I will do, in which is, through me to have stood that he may believe.
- [702] **quis videor? miser, aequē atque egō. cōnsilium quaerō. fortis**
who I seem? equally and also I. I seek.
- [703] **scio quid cōnēre. hoc ego tibī profectō effectum reddam.**
I know what you attempt. this I to you surely having been accomplished I will render.
- [704] **jam hōc opus est. quīn jam habeō. quid est? huic, nōn tibi habeō, nē**
now this is. indeed now I have. what is? for this one, not for you I have, lest
errēs.
you may err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: **sat habeō. quid faciēs? cedo. diēs hic mī ut satis sit vereor**
enough I have. what you will do? give here. this for me that enough it may be I fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: **ad agendum: nē vacuum esse mē nunc ad nārrandum crēdās:**
to to do: lest to be me now to to tell you may believe:
- [707] **proinde hinc vōs āmōlīminī; nam mī impedimentō estis.**
therefore from here you take yourselves away; for to me you are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego hanc vīsam. quid tū? quō hinc tē agis? vērum vīs**
I this woman I will see. what you? whither from here you do you go? but do you wish
dīcam? immō etiam:
I may say? nay rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: **nārrātiōnis incipit mī initium. quid mē fiet?**
begins for me what of me will become?
- [710] **eho tū impudēns, nōn satis habēs quod tibi diēculam addō,**
hey you not enough do you have that for you I add,

- [711] **quantum huic prōmoveō nūptiās? Dāve, at tamen. . . quid ergō?**
how much for this do I advance but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: **ut dūcam. rīdiculum. hūc face ad mē veniās, sī quid poteris.**
that I may marry. to here do it to me you may come, if anything you will be able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: **quid veniam? nīl habeō. at tamen, sīquid. age veniam. sīquid,**
why should I come? nothing I have. but nevertheless, if anything. come on I may come. if anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: **domī erō. tū, Mysis, dum exeō, parumper mē opperīre hīc.**
I will be. you, while I go out, a little for me wait here.
- [715] [MYSIS ANCILLA]: **quāpropter? ita factōst opus. mātūrā. jam inquam hīc aderō.**
for what reason ?? thus for doing is hurry. now I say here I will be present.

Mysis Davus

- [716] [MYSIS ANCILLA]: **Nīlne esse proprium cuiquam! dī vestram fidem!**
nothing ? to be to anyone!
- [717] **summum bonum esse erae putābam hunc Pamphilum,**
to be I was thinking this
- [718] **amīcum, amātōrem, virum in quōvis locō**
in any
- [719] **parātum; vērum ex eō nunc misera quem capit**
prepared; but from him now what she takes
- [720] **labōrem! facile hīc plūs malīst quam illīc bonī.**
easily here of bad is than there
- [721] **sed Dāvus exit. mi homō, quid istūc obsecrōst?**
but goes out. my what that thing I beg is it?
- [722] **quō portās puerum? Mysis, nunc opus est tuā**
whither do you carry now is
- [723] [DAVUS SERVUS]: **mihi ad hanc rem expromptā memoriā atque āstūtiā.**
for me for this having been brought out and
- [724] [MYSIS ANCILLA]: **quidnam incepturnus accipe ā mē hunc ōcius**
what indeed about to begin are you? take from me this more quickly
- [725] [DAVUS SERVUS]: **atque ante nostram jānuam appōne. obsecrō,**
and before place. I beg,
- [726] [MYSIS ANCILLA]: **humīne? ex ārā hinc sūme verbēnās tibi**
from from here take for yourself
- [727] [DAVUS SERVUS]: **atque eās susterne. quam ob rem id tūte nōn facis?**
and them hold up. which on account of this you yourself not do you do?
- [728] **quia, sī forte opus sit ad erum jūrandū mihi**
because, if by chance there may be for to swear for me
- [729] **nōn apposuisse, ut liquidō possim. intellegō:**
not to have placed, so that clearly I may be able. I understand:
- [730] [MYSIS ANCILLA]: **nova nunc religiō in tē istaec incessit. cedo!**
now into you these things has fallen upon. hand it over!
- [731] [DAVUS SERVUS]: **movē ōcius tē, ut quid agam porrō intellegās.**
move more quickly yourself, so that what I may do further you may understand.
- [732] **prō Juppiter! quid est? spōnsae pater intervenit.**
by what is it? arrives.
- [733] **repudiō quod cōsiliūm prīmū intenderam.**
I reject which first I had planned.
- [734] [MYSIS ANCILLA]: **nescio quid nārrēs. ego quoque hinc ab dexterā**
I do not know what you may tell. I also from here from
- [735] [DAVUS SERVUS]: **venīre mē assimulābō: tū ut susseriās**
to come me I will pretend: you so that you may whisper prompt
- [736] **ōrātiōnī, ut cumque opus sit, verbīs vidē.**
as ever there may be, see to it.
- [737] [MYSIS ANCILLA]: **ego quid agās nīl intellegō; sed sīquid est**
I what you may do nothing I understand; but if anything is
- [738] **quod meā operā opus sit vōbīs, ut tū plūs vidēs,**
which there may be for you pl, as you you see,

[739]

manēbō, nēquōd vestrum remorer commodum.

I will stay, lest any

I may delay

Chremes Mysis Davus

[740] [CHREMES SENEX]: **Revortor, postquam quae opus fuēre ad nūptiās**
I return, after which have been for[741] **gnātae parāvī, ut jubeam accersī. sed quid hoc?**
I have prepared, that I may order to be summoned. but what this?[742] **puer herclest. mulier, tūn posuistī hunc? ubi illic est?**
by Hercules it is. you ? have you put this one? where that fellow is?[743] [MYSIS ANCILLA]: **nōn mihi respondēs? nusquam est. vae miserae mihi!**
do you not to me answer? nowhere he is. woe me![744] **relīquit me homō atque abiit. dī vestram fidem,**
has left me and has gone.[745] [DAVUS SERVUS]: **quid turbaest apud forum! quid illī hominum lītigant!**
what the crowd is at what those they quarrel![746] **tum annōna cārast. (quid dīcam aliud nescio.)**
then is dear. (what I may say I do not know.)[747] [MYSIS ANCILLA]: **cūr tū obsecrō hīc mē sōlam- ? hem quae haec est fābula?**
why you I beg here me ah what this is[748] [DAVUS SERVUS]: **eho Mȳsis, puer hic undest? quisve hūc attulit?**
hey this from where is he? who or hither has brought?[749] [MYSIS ANCILLA]: **satin sanus quī mē id rogītēs? quem ego igitur rogēm**
enough ? who me this do you ask? whom I then should I ask[750] [DAVUS SERVUS]: **quī hīc nēminem alium videam? mīror unde sit.**
how here no one I may see ?? I wonder whence it may be.[751] **dicturas quod rogō? au! concēde ad dexteram.**
about to say you are what I ask ?? ah! go over to[752] [MYSIS ANCILLA]: **dēlīrās: nōn tūte ipse. . . ? verbum sī mihi**
you rave: not you yourself himself. if to me[753] [DAVUS SERVUS]: **ūnum praeter quam quod tē rogo faxis: cavē!**
except that which you I ask you should do: beware![754] **male dīcis. undest? dīc clārē. ā nōbīs. hahae!**
badly you say. from where is it ?? say clearly. from us. haha![755] **mīrum vērō impudenter mulier sī facit**
indeed shamelessly if she does[756] **meretrix! ab Andriāst haec, quantum intellegō.**
from Andros is this one, as far as I understand.[757] **adeōn vidēmur vōbīs esse idōneī**
to such a degree ? we seem to you pl to be[758] **in quibus sīc illūdātis? vēnī in tempore.**
in whom thus you mock ?? I came in[759] **properā adeō puerum tollere hinc ab jānuā.**
hurry right now to lift from here from[760] **manē: cave quōquam ex istōc excessīs locō!**
wait: beware anywhere from that place you may have stepped out[761] [MYSIS ANCILLA]: **dī tē ērādīcent! ita mē miseram territās.**
you may they root out! so me you frighten.[762] [DAVUS SERVUS]: **tibi ego dīcō an nōn? quid vīs? at etiam rogās?**
to you I say or not ?? what you want ?? but also do you ask ??[763] **cedo, cujum puerum hīc apposītī? dīc mihi.**
tell, whose here have you placed ?? say to me.[764] [MYSIS ANCILLA]: **tū nescīs? mitte id quod sciō: dīc quod rogō.**
you you do not know ?? leave off that which I know: say what I ask.[765] **vestrī. cujus nostrī? Pamphilī. hem quid? Pamphilī?**
of you pl. of whom of us ?? ah what ??[766] **eho an nōn est? rēctē ego has semper fūgī nūptiās.**
hey or not is ?? rightly I these always I fled

- [767] [DAVUS SERVUS]: **ō facinus animaduertendum! quid clāmitās?**
o to be noticed! what are you shouting ??
- [768] **quemne ego herī vīdī ad vōs afferī vesperī?**
whom ? I yesterday I saw to to you pl to be brought in the evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: **ō hominem audācem! vērum: vīdī Cantharam**
o but: I saw
- [770] [DAVUS SERVUS]: **suffarcinātam. dīs pol habeō grātiam**
stuffed full. by Pollux I have
- [771] [MYSIS ANCILLA]: **cum in pariendō aliquot affuērunt liberae.**
when in giving birth were present
- [772] [DAVUS SERVUS]: **nē illa illum haud nōvit cuius causā haec incipit:**
indeed that woman that man not knows of whom this begins:
- [773] **'Chremēs sī positum puerum ante aedīs vīderit,**
if having been placed before he will have seen,
- [774] **suam gnātam nōn dabit': tantō hercle magis dabit.**
not he will give: by Hercules more he will give.
- [775] [CHREMES SENEX]: **nōn hercle faciet. nunc adeō, ut tū sīs sciēns,**
not by Hercules he will do. now indeed, that you you may be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: **nisi puerum tollis jam ego hunc in medium viam**
unless you lift now I this into
- [777] **prōvolvam tēque ibidem pervolvam in lutō.**
I will roll forward you and in the same place I will roll over in
- [778] [MYSIS ANCILLA]: **tū pol homo nōn ēs sōbrius. fallācia**
you by Pollux not you are
- [779] [DAVUS SERVUS]: **alia aliam trūdit: jam susurrārī audiō**
pushes: now to be whispered I hear
- [780] **cīvem Atticam esse hanc. hem. 'coāctus lēgibus**
to be this one. ah. 'having been compelled
- [781] **eam uxōrem dūcet.' au obsecrō, an nōn cīvis est?**
her he will marry.' ah I beseech, or not is ??
- [782] [CHREMES SENEX]: **joculārium in malum īnsciēns paene incidī.**
into unknowing almost I fell into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: **quis hic loquitur? ō Chremē, per tempus advenīs:**
who here speaks ?? o at you arrive:
- [784] **auscultā. audīvī jam omnia. anne haec tū omnia?**
listen. I have heard already or really ? these things you
- [785] [CHREMES SENEX]: **audīvī, inquam, ā prīncipiō. audīstīn, obsecrō? hem**
I have heard, I say, from have you heard ?, I beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: **scelera! hanc jam oportet in cruciātum hinc abripī.**
her now it is necessary into from here to be carried off.
- [787] **hic est ille: nōn tē crēdās Dāvum lūdere.**
this is that one: not you you may think to play with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: **mē miseram! nīl pol falsī dīxī, mī senex.**
me nothing by Pollux I said,
- [789] [CHREMES SENEX]: **nōvī omnem rem. est Simō intus? est. nē mē attigās,**
I know is inside ?? is. do not me you may touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: **scelestē. sī pol Glyceriō nōn omnia haec. . .**
if by Pollux to Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: **eho inepta, nescīs quid sit āctum? quī sciam?**
hey you do not know what may be having been done ?? how I may know ??
- [792] **hic socer est. aliō pactō haud poterat fierī**
this is. not he was able to be done
- [793] **ut scīret haec quae voluimus. praedicerēs.**
that he might know these things which we wanted. you might foretell.
- [794] **paulum interesse cēnsēs ex animō omnia,**
a little to matter you judge out of all things,
- [795] **ut fert nātūra, faciās an dē industriā?**
as brings about you may do or by

Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: **In hāc habitāsse plateā dictumst Chrȳsidem,**
in this to have lived it has been said
- [797] **quae sēsē inhonestē optāvit parere hīc dītiās**
who herself dishonorably she chose to acquire here
- [798] **potius quam honestē in patriā pauper vīveret:**
rather than honorably in he might live:
- [799] **ejus morte ea ad mē lēge rediērunt bona.**
of her those to me have returned
- [800] **sed quōs perconter videō: salvēte. obsecrō,**
but whom I may inquire I see: greetings. I beseech,
- [801] [MYSIS ANCILLA]: **quem videō? estne hic Critō sōbrīnus Chrȳsidis?**
whom do I see? is ? this
- [802] **is est. o Mȳsis, salvē! salvus sīs, Critō.**
he is. o greetings! may you be,
- [803] [CRITO SENEX]: **itan Chrȳsis? hem. nōs quidem pol miserās perdidit.**
is it so ? ah. us indeed by Pollux has ruined.
- [804] **quid vōs? quō pactō hīc? satine rēctē? nōsne? sīc**
what you? by what here? enough ? rightly? us ?? thus
- [805] [MYSIS ANCILLA]: **ut quīmus, ajunt, quandō ut volumus nōn licet.**
as we are able, they say, since as we wish not it is permitted.
- [806] [CRITO SENEX]: **quid Glycerium? jam hic suōs parentīs repperit?**
how about now this one has found?
- [807] [MYSIS ANCILLA]: **utinam! an nōndum etiam? haud auspicātō hūc mē appuli;**
would that! or not yet also? not at all hither me I brought in;
- [808] [CRITO SENEX]: **nam pol, sī id scīsem, numquam hūc tetulisse pedem.**
for by Pollux, if this I had known, never hither I had brought
- [809] **semper ejus dictast esse haec atque habitast soror;**
always of her has been said to be this one and has lived
- [810] **quae illius fuēre possidet: nunc mē hospitem**
which of that have been she possesses: now me
- [811] **lītīs sequī quam id mihi sit facile atque ūtile**
to pursue how this for me it may be and
- [812] **aliōrum exempla commonent. simul arbitror**
remind. at the same time I think
- [813] **jam aliquem esse amīcum et dēfēnsōrem eī; nam ferē**
now someone to be and to her; for generally
- [814] **grandicula jam profectast illinc: clāmitent**
now has set out from there: they may shout
- [815] **mē sȳcophantam, hērēditātem persequi**
me to pursue
- [816] **mendīcum. tum ipsam dēspoliāre nōn libet.**
then herself to despoil not it pleases.
- [817] [MYSIS ANCILLA]: **o optime hospes! pol, Critō, antīquum obtinēs.**
o by Pollux, you maintain.
- [818] [CRITO SENEX]: **dūc mē ad eam, quandō hūc vēni, ut videam. maximē.**
lead me to her, since hither I have come, that I may see. by all means.
- [819] [DAVUS SERVUS]: **sequar hōs: nōlō mē in tempore hōc videat senex.**
I will follow these: I do not want me at this he may see

Akt V

Chremes Simo

- [820] [CHREMES SENEX]: **Satis jam satis, Simō, spectāta ergā tē amīciast mea;**
enough now enough, having been tested toward you friendship is
- [821] **satis perīclī incēpī adīre: ḍōrandī jam finēm face.**
enough I have begun to go toward: of begging now make.

- [822] **dum studeō obsequī tibi, paene illūsī vītam filiae.**
while I am eager to comply to you, almost I have jeopardized
- [823] [SIMO SENEX]: **immō enim nunc cum maximē abs tē postulō atque ōrō, Chremē,**
nay rather indeed now when most from you I demand and I beg,
- [824] **ut beneficium verbīs initum dūdum nunc rē comprobēs.**
that having been begun a short while ago now you may confirm.
- [825] [CHREMES SENEX]: **vide quam iniquus sīs prae studiō: dum id efficiās quod libet,**
see how you may be because of while that you may bring about which it pleases,
- [826] **neque modum benignitātis neque quid mē ōrēs cōgitās;**
nor nor what me you may ask you consider;
- [827] **nam sī cōgitēs remittās jam mē onerāre injūriās.**
for if you may consider you may refrain now me to burden
- [828] [SIMO SENEX]: **quibus? at rogītās? perpulisti mē ut hominī adulēscēntulō**
by which? but you ask repeatedly? you have compelled me that
- [829] [CHREMES SENEX]: **in aliō occupātō amōre, abhorrentī ab rē uxōriā,**
in having been engaged shrinking from
- [830] **filiam ut darem in sēditiōnem atque in incertās nūptiās,**
that I might give into and into
- [831] **ejus labōre atque ejus dolōre gnātō ut medicārer tuō.**
of him and of him that I might heal
- [832] **impetrāsti: incēpī, dum rēs tetulit. nunc nōn fert: ferās.**
you have prevailed: I began, while has carried. now not allows: you may endure.
- [833] **illam hinc cīvem esse ajunt; puer est nātus: nōs missōs face.**
her from here to be they say; is having been born: us sent away make.
- [834] [SIMO SENEX]: **per ego tē deōs ōrō, ut nē illis animum indūcās crēdere,**
by I you I beg, that not to them you may lead in to believe,
- [835] **quibus id maximē ūtilest illum esse quam deterrium.**
to whom this most it is useful that man to be as
- [836] **nūptiārum grātiā haec sunt ficta atque incepta omnia.**
these things are having been made up and having been begun
- [837] **ubi ea causa quam ob rem haec faciunt erit adēmpta hīs, dēsinent.**
when that which on account of these things they do will be taken away from these, they will cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: **errās: cum Dāvō egomet vīdī jūrgantem ancillam. sciō. at**
you are wrong: with I myself I saw arguing I know. but
- [839] **vērō vultū, cum ibi mē adesse neuter tum praeſēnserant.**
indeed when there me to be present neither then had perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: **crēdō et id factūrās Dāvus dūdum praedīxit mihi; et**
I believe and this about to do just now has predicted to me; and
- [841] **nesciō quī id tibi sum oblītus hodiē, ac volūi, dīcere.**
I do not know how this to you I am having forgotten today, and I have wished, to say.

Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: **Animō nūnciam ōtiōsō esse imperō. em Dāvum tibi!**
right now to be I order. look for you!
- [843] [SIMO SENEX]: **unde ēgreditur? meō praeſidiō atque hospitis. quid illud malīst?**
whence does he go out? and of the guest. what that is bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: **ego commodiōrem hominem adventum tempus nōn vīdī. scelus,**
I not I have seen.
- [845] [SIMO SENEX]: **quemnam hic laudat? omnis rēs est jam in vadō. cessō alloquī?**
whom then this man does he praise? is already in do I hesitate to address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: **erūs est: quid agam? ō salvē, bone vir. ehem Simō, ō nōster Chremē,**
is: what should I do? o greetings, hey o
- [847] **omnia apparāta jam sunt intus. cūrāstī probē.**
having been prepared already are inside. you have taken care well.
- [848] **ubi volēs accerse. bene sānē; id enim vērō hinc nunc abest.**
when you will wish summon. well indeed; that indeed truly from here now is absent.
- [849] [SIMO SENEX]: **etiam tū hoc respondēs quid istīc tibi negōtīst? mīhin? ita.**
also you this do you answer what there for you is business? to me ?? yes.

- [850] [DAVUS SERVUS]: **mihin? tibi ergō. modo intrōī. quasi ego quam dūdum rogem.**
to me ?? to you therefore. just now I entered. as if I anything a little ago I should ask.
- [851] **cum tuō gnātō ūnā. anne est intus Pamphilus? crucior miser!**
with together. or whether is inside I am tortured
- [852] [SIMO SENEX]: **eho nōn tū dixtī esse inter eōs inimīcitiās, carnufex?**
hey not you you said to be between them
- [853] [DAVUS SERVUS]: **sunt. cūr igitur hīc est? quid illum cēnsēs? cum illā lītigat.**
they are. why therefore then here is? what him do you judge? with her he quarrels.
- [854] **immo vērō indignum, Chremē, jam facinus faxō ex mē audiēs.**
nay indeed now I will have caused from me you will hear.
- [855] **nescioquis senex modo vēnit, ellum, cōfidēns catus:**
someone or other just now has come, there he is, trusting
- [856] **cum faciem videās, vidētur esse quantīvīs pretī:**
when you may see, he seems to be
- [857] **trīstis sevēritās inest in vultū atque in verbīs fidēs.**
is present in and in
- [858] [SIMO SENEX]: **quidnam apportat? nīl equidem nisi quod illum audīvī dīcere.**
what then does he bring? nothing indeed except that which him I have heard to say.
- [859] **quid ait tandem? Glycerium sē scīre cīvem esse Atticam. hem**
what does he say at last? himself to know to be ah
- [860] **Dromo, Dromō. quid est? Dromō. audī. verbum sī addideris. . . Dromō.**
what is it? listen. if you will have added.
- [861] [DAVUS SERVUS]: **audī obsecrō. quid vīs? sublīmem intrō rape hunc, quantum potest.**
listen I beg. what do you want? inside seize this man, as much as he can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: **quem? Dāvum quam ob rem? quia lubet. rape inquam. quid fēcī?**
whom? for what on account of because it pleases. seize I say. what have I done?
rape.
seize.
- [863] [DAVUS SERVUS]: **sī quicquam inveniēs mē mentītum, occīditō. nīl audiō.**
if anything you will find me having lied, kill. nothing I hear.
- [864] [DROMO LORARIUS]: **ego jam tē commōtum reddam. tamen etsī hoc vērumst? tamen.**
I now you having been stirred I will make. nevertheless even if this is true? nevertheless.
- [865] [SIMO SENEX]: **cūrā asservandum vīncutum, atque audīn? quādrupedem cōstringitō.**
see to to be kept guarded bound, and do you hear ?? bind him fast.
- [866] **age nūnciam: ego pol hodiē, sī vīvō, tibi**
come on right now: I by Pollux today, if I live, to you
- [867] **ostendam erum quid sit perīcli fallere,**
I will show what it may be to deceive,
- [868] **et illī patrem. āh nē saevī tantō opere. o Chremē,**
and to him ah do not be cruel o
- [869] **pietātem gnātī! nōnne tē miseret meī?**
surely not you feel pity for for me?
- [870] **tantum labōrem capere ob tālem filium!**
to take on on account of
- [871] **age Pamphile, exī Pamphile: ecquid tē pudet?**
come on go out anything at all you feel shame?

Pamphilus Simo Chremes

- [872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quis mē vult? periī, pater est. quid aīs, omnium. . . ? āh**
who me wants? I have perished, is. what do you say, ah
- [873] [CHREMES SENEX]: **rem potius ipsam dīc ac mitte male loquī.**
rather say and stop badly to speak.
- [874] [SIMO SENEX]: **quasi quicquam in hunc jam gravius dīcī possiet.**
as if anything about this man already to be said could be able.
- [875] **ain tandem, cīvis Glyceriumst? ita praedicant.**
do you say ? then, Glycerium is? thus they proclaim.
- [876] **'ita praedicant'? o ingentem cōfidentiam!**
'thus do they proclaim? o
- [877] **num cōgitat quid dīcat? num factī piget?**
whether does he consider what he may say? whether it repents him?

- [878] **vide num ejus color pudōris signum usquam indicat.**
see whether of him anywhere shows.
- [879] **adeō impotentī esse animō ut praeter cīvium**
to such a degree to be that beyond
- [880] **mōrem atque lēgem et suī voluntātem patris**
and and of his own
- [881] **tamen hanc habēre studeat cum summō probro!**
nevertheless this woman to have he may be eager with
- [882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **mē miserum! hem modone id dēnum senstī, Pamphile?**
me ah just now? this only then have you perceived,
- [883] [SIMO SENEX]: **ōlim istūc, ōlim cum ita animum induxtī tuum,**
once that thing, once when so you led in
- [884] **quod cuperēs aliquō pactō efficiendum tibi,**
that you might desire to be brought about to you,
- [885] **eōdem diē istūc verbum vērē in tē accidit.**
that thing truly in you happens.
- [886] **sed quid ego? cūr mē excrucīō? cūr mē mācerō?**
but what I? why me I torment? why me I waste away?
- [887] **cūr meam senectūtem hujus sollicitō āmentiā?**
why of this
- [888] **an ut prō hujus peccātis ego supplicium sufferam?**
or that for of this I I may suffer?
- [889] **immō habeat, valeat, vivat cum illā. mī pater!**
nay let him have, fare well, let him live with her.
- [890] **quid 'mī pater'? quasi tū hujus indigeās patris.**
what as if you of this you may need
- [891] **domus uxor liberī inventī invitō patre;**
having been found
- [892] **adductī qui illam hinc cīvem dicant: vīcerīs.**
having been brought who that woman hence they may say: you will have conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **pater, licetne pauca? quid dicēs mihi? at**
is it permitted ? what you will say to me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: **tamen, Simō, audī. ego audiam? quid audiam,**
nevertheless, listen. I shall I hear ?? what I may hear,
- [895] [SIMO SENEX]: **Chremē? at tandem dīcat. age dīcat, sinō.**
but at last let him speak. come on let him speak, I allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego mē amāre hanc fateor; sī id peccārest, fateor id quoque.**
I me to love this I confess; if that you may have sinned, I confess that also.
- [897] **tibi, pater, mē dēdō: quidvīs oneris impōne, imperā.**
to you, me I yield: whatever impose, order.
- [898] **vīs mē uxōrem dūcere? hanc vīs mittere? ut poterō feram.**
do you wish me to lead? this do you wish to send away? as I shall be able I may bear.
- [899] **hoc modo tē obsecrō, ut nē crēdās ā mē allēgātum hunc senem:**
in this you I beseech, that not you may believe by me having been sent this
- [900] **sine mē expūrgem atque illum hūc cōram addūcam. addūcās?**
allow me I may clear myself and that man hither face to face I may bring. you may bring ??
sine, pater.
allow,
- [901] [CHREMES SENEX]: **aequum postulat: dā veniam. sine tē hoc exōrem. sinō.**
he asks: give allow you this I may obtain by begging. I allow.
- [902] [SIMO SENEX]: **quidvīs cupiō dum nē ab hōc mē fallī comperiar, Chremē.**
anything I desire while not by this me to be deceived I may be found out,
- [903] [CHREMES SENEX]: **prō peccātō magnō paulum supplici satis est patri.**
for enough is

Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: **Mitte ōrāre. ūna hārum quaevīs causa mē ut faciam monet,**
stop to pray. of these whichever me that I may do advises,
- [905] **vel tū vel quod vērumst vel quod ipsī cupiō Glyceriō.**
or you or what is true or what for herself I desire
- [906] [CHREMES SENEX]: **Andrium ego Critōnem videō? certē is est. salvus sīs, Chremē.**
I I see? certainly he is. you may be,
- [907] **quid tū Athēnās īnsolēns? ēvēnit. sed hicinest Simō?**
what you it has happened. but this here is ?
- [908] **hic. Simō. . . mēn quaeris? eho tū, Glycerium hinc cīvem esse aīs?**
this. me? do you seek? hey you, hence to be you say?
- [909] [CRITO SENEX]: **tū negās? itane hūc parātus advenīs? quā rē? rogās?**
you deny? thus? hither you come? by what thing? do you ask?
- [910] [SIMO SENEX]: **tūne impūne haec faciās? tūne hīc hominēs adulēscētulōs**
you? with impunity these things you may do? you? here
- [911] **imperītōs rērum, ēductōs liberē, in fraudē illicis?**
having been brought up freely, into
- [912] **sollicitandō et pollicitandō eōrum animōs lactās? sānun ēs?**
by enticing and by promising of them you coax? are you?
- [913] **ac meretrīcīos amōrēs nūptiīs congūlūtinās?**
and you glue together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **periī, metuō ut sustet hospes. sī, Simō, hunc nōris**
I have perished, I fear that he may stand if, this man you may have known
satis,
enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: **nōn ita arbitrēre: bonus est hic vir. hic vir sit bonus?**
not so you may judge: is this this may be
- [916] [SIMO SENEX]: **itane attemperatē ēvēnit, hodiē in ipsīs nūptiīs**
thus? suitably it has happened, today in the very
- [917] **ut venīret, antehāc numquam? est vērō huic crēdendum, Chremē.**
that he might come, before now never? it is indeed to this one to be believed,
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nī metuam patrem, habeō prō illā rē illum quod moneam probē.**
if not I may fear I have for that that man what I may advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: **sycophanta. hem. sīc, Critō, est hic: mitte. videat quī siet.**
ah. thus, is this: send away. let him see who he may be.
- [920] [CRITO SENEX]: **sī mihi perget quae vult dīcere, ea quae nōn vult audiet.**
if to me he will go on which he wants to say, those which not he wants he will hear.
- [921] **ego istaec moveō aut cūrō? nōn tū tuum malum aequō animō ferās!**
I those things I set in motion or I care? not you you may bear!
- [922] **nam ego quae dīxī vēra an falsa audierim jam scīrī potest.**
for I which I have said or I may have heard now to be known is able.
- [923] **Atticus quīdam ōlim nāvī frāctā ad Andrum ējectus est**
a certain once broken to having been cast is
- [924] **et istaec ūnā parva virgō. tum ille egēns forte applicat**
and that one together then that man needy by chance applies himself
- [925] **prīmum ad Chrȳsidis patrem sē. fābulam inceptat. sine.**
first to of Chrysis himself. he begins. allow.
- [926] **itane vērō obturbat? perge. Tum is mihi cognātus fuit**
is it so? indeed he confuses? go on. then he for me was
- [927] **quī eum recēpit. ibi ego audīvī ex illō sēsē esse Atticum.**
who him received. there I heard from that man himself to be
- [928] **is ibi mortuust. ejus nōmen? nōmen tam cito? Phānia? hem**
he there has died. of him so quickly? ah
- [929] **periī! vērum hercle opīnor fuisse Phāniā; hoc certō sciō,**
I have perished! but by Hercules I think to have been this surely I know,
- [930] **Rhamnūsium sē ajēbat esse. o Juppitēr! eadem haec, Chremē,**
himself he said to be. o these,
- [931] **multī aliī in Andrō tum audīre. utinam id sit quod spērō! eho dīc mihi,**
on then to hear. would that that may be which I hope! hey say to me,

- [932] [CHREMES SENEX]: **quid eam tum? suamne esse aibat? nōn. quōjam igitur? frātris filiam.**
what her then? to be he said? not. of whom therefore now? of the brother
- [933] **certē meast. quid aīs? quid tu aīs? arrige aurīs, Pamphile!**
certainly what do you say? what you say? raise
- [934] [SIMO SENEX]: **qui crēdis? Phānia illic frāter meus fuit. nōram et sciō.**
how do you believe? that man was. I had known and I know.
- [935] [CHREMES SENEX]: **is bellum hinc fugiēns mēque in Asiam persequēns proficīscitur:**
he from here fleeing me and into pursuing sets out:
- [936] **tum illam relinquere hīc est veritus. postillā pīnum audiō**
then that woman to leave behind here has been afraid. after that first I hear
- [937] **quid illō sit factum. vix sum apud mē: ita animus commōtust metū**
what about him may have been done. hardly I am with me: so is disturbed
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **spē gaudiō, mīrandō tantō tam repentinō hōc bonō.**
by wondering so this
- [939] [SIMO SENEX]: **ne istam multimodīs tuam invenīrī gaudeō. crēdō, pater.**
indeed that woman to be found I rejoice. I believe,
- [940] [CHREMES SENEX]: **at mī ūnus scrūpulus etiam restat qui mē male habet. dignus ēs**
but for me also remains which me badly holds. you are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum tuā religiōne, odium: nōdum in scirpō quaeris. quid istud est?**
with not yet in you seek. what that is?
- [942] [CHREMES SENEX]: **nōmen nōn convenit. fuit hercle huic aliud parvae. quod, Critō?**
not fits. there was by Hercules for this woman what,
- [943] **numquid meministī? id quaerō. egon hujus memoriam patiar meae**
anything? do you remember? this I ask. I? of this woman I may suffer
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **voluptātī obstāre, cum ego possim in hāc rē medicārī mihi?**
to pleasure to stand in the way, when I may be able in this to heal for myself?
- [945] **nōn patiar heus, Chremē, quod quaeris, Pāsibulast. ipsast. east.**
not I may suffer hey, what you ask, Pasibula is. she herself is. she is.
- [946] **ex ipsā mīliēns audīvī. omnīs nōs gaudēre hoc, Chremē,**
from herself a thousand times I have heard. we to rejoice this,
- [947] [SIMO SENEX]: **tē crēdō crēdere. ita mē di ament, crēdō. quod restat, pater. . .**
you I believe to believe. so me may love, I believe. what remains,
- [948] **jamdūdum rēs reddūxit mē ipsa in grātiām. o lepidum patrem!**
long since has led back me herself into o
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **dē uxōre, ita ut possēdī, nīl mūtat Chremēs? causa optimast;**
about so that I have possessed, nothing changes
- [950] [CHREMES SENEX]: **nisi quid patēr ait aliud. nempe id. scīlicet. dōs, Pamphile, est**
unless anything says of course that. naturally. is
- [951] **decem talenta. accipiō. properō ad filiam. echo mēcum, Critō;**
I accept. I hasten to hey with me,
- [952] **nam illam mē crēdō haud nōsse. cūr nōn illam hūc trānsferrī**
for that woman me I believe not at all to have known. why not that woman hither to be brought over
jubēs?
do you order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **rēctē admonēs: Dāvō ego istūc dēdam jam negōtī. nōn potest.**
rightly you advise: I that I will give now not is able.
- [954] **quī? quia habet aliud magis ex sēsē et majus. quidnam? vīncutus est.**
how so? because he has more out of himself and what indeed? bound is.
- [955] **pater, nōn rēctē vīncutus. haud ita jussī. jube solvī, obsecrō.**
not rightly is bound. not at all so I ordered. order to be loosed, I beg.
- [956] [SIMO SENEX]: **age fiat. at mātūrā. eō intrō. o faustum et fēlicem diem!**
come on let it be done. but hurry. I go inside. o and

Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: **Prōvisō quid agat Pamphilus. atque eccum. aliquis mē forsitan**
I look ahead what he may do and also behold him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **putet nōn putāre hoc vērum, at mihi nunc sīc esse hoc vērum libet.**
may think not to think this but for me now thus to be this it pleases.
- [959] **ego deōrum vītam eāpropter sempiternam esse arbitror**
I of the gods for that reason to be I judge

- [960] **quod voluptātēs eōrum propriae sunt; nam mī immortālitas**
because of them are; for for me
- [961] **partast, sī nūlla aegritūdō huic gaudiō intercesserit.**
has been won, if to this may have intervened.
- [962] **sed quem ego mihi potissimum optem, nunc cui haec nārrem,**
but whom I for me especially I may choose, now to whom these things I may relate,
dari?
to be given ??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid illud gaudīst? Dāvum videō. nēmōst quem māllem omnium;**
what that are you glad ?? I see. no one is whom I would prefer
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam hunc sciō meā solidē sōlum gāvisūrum gaudiā.**
for this man I know fully about to rejoice
- [965] [DAVUS SERVUS]: **Pamphilus ubinam hīc est? Dāve. quis homōst? ego sum. o Pamphile.**
where indeed here is ?? who the man is ?? I am. o
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nescīs quid mī obtigerit. certē; sed quid mi obtigerit sciō.**
you do not know what to me may have befallen. certainly; but what to me has befallen I know.
- [967] **et quidem egō. mōre hominum ēvēnit ut quod sim nānctus malī**
and indeed I. it has happened that what I may be having gotten
- [968] [DAVUS SERVUS]: **prius resciscerēs tū quam ego illud quod tibi ēvēnit bonī.**
earlier you might learn you than I that which to you has happened
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Glycerium mea suōs parentīs repperit. factum bene. hem.**
has found. well. ah.
- [970] **pater amīcus summus nōbīs. quis? Chremēs. nārrās probē.**
for us. who? you tell well.
- [971] **nec mora ūllast quīn eam uxōrem dūcam. num illic somniat**
nor but that her I may marry. whether that fellow dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: **ea quae vigilāns voluit? tum dē puerō, Dāve. . . āh dēsine!**
those things which being awake he has wanted ?? then about ah stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: **sōlus est quem dī. salvus sum sī haec vēra sunt.**
is whom they may love I am if these things are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: **colloquar. quis homōst? Charīne, in tempore ipsō mī advenīs.**
I may confer. who the man is ?? in to me you arrive.
- [975] **bene factum. audistī? omnia. age, mē in tuīs secundīs respice.**
well have you heard ?? come on, me in look after.
- [976] **tuus est nunc Chremēs: factūrum quae volēs sciō esse omnia.**
is now about to do which things you will wish I know to be
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **meminī: atque adeō longumst illum mē exspectāre dum exeat.**
I remember: and also to such a degree him for me to wait until he may go out.
- [978] **sequere hāc mē: intus apud Glycerium nunc est. tū, Dāve, abi domum,**
follow this way me: inside at now is. you, go away
- [979] **properē, accerse hinc qui auferant eam quid stās? quid**
quickly, summon from here who they may carry off her why do you stand ?? why
cessās? eō.
do you delay ?? I go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: **nē exspectētis dum exeant hūc: intus dēspondēbitur;**
do not you may wait until they may go out to here: inside it will be betrothed;
- [980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Tē exspectābam: est**
you I was awaiting: there is
dē tuā rē quod agere
about which to do
ego tēcum volō.
I with you I wish.
- [981] [DAVUS SERVUS]: **intus trānsigētur sīquid est quod restet. plaudite!**
inside it will be settled if anything is which may remain. applaud!
- [981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **operam dedi nē mē esse**
I gave lest me to be
oblītum dīcās tuae
having forgotten you may say
gnātae alterae.
- [982a] **tibi mē opīnor invēnisse dignum tē atque illā virum. Āh,**
for you me I think to have found of you and also of that woman ah,

- [983a] [CHARINUS ADULESCENS]: **periī, Dāve, dē meō amōre ac vītā nunc sors tollitur.**
I have perished, about from and now is removed.
- [984a] [CHREMES SENEX]: **nōn nova istaec mihi condiciō est, sī voluissem, Pamphile.**
not that thing for me is, if I had willed,
- [985a] [CHARINUS ADULESCENS]: **occidī, Dāve. mane. periī. id quam ob rem nōn volū**
I am undone, wait. I have perished. that thing which on account of not I have wished
ēloquar:
I may tell:
- [986a] [CHREMES SENEX]: **nōn idcircō quod eum omnīnō affīnem mihi nōllem. . . hem! tacē.**
not for that reason that him entirely to me I might not wish. ah! be silent.
- [987a] **sed amīcītia nostra quae est ā patribus nostrīs trādīta**
but which is by having been handed down
- [988a] **nōbīs, aliquam partem studiī adauactam trādī liberīs.**
to us, I was eager having been increased to be handed over
- [989a] **nunc cum cōpiā ac fortūnā utrīque ut obsequerer dedit,**
now with and to both that I might comply has given,
- [990a] **dētur. bene factum. adī atque age hominī grātiās. salvē, Chremēs,**
let it be given. well go to and also do it hail,
- [991a] [CHARINUS ADULESCENS]: **amicōrum meōrum omnium cārissime.**
- [992a] **quod mihi nōn minus est gaudiō quam id quod volō**
which for me not less is than that which I want
- [993a] **quod abs tē expetō:**
which from you I seek:
- [994a] **mē repperisse ut habitus antehāc fuī tibi.**
me to have found that having been considered before now I have been by you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: **animum, Charīne, quod ad cumque applīcāveris**
to what to you soever you may have applied
- [996a] **studium exinde ut erit tūte exsistimāberis.**
from there as it will be you yourself you will be judged.
- [997a] **id ita esse facere conjectūram ex mē licet:**
that so to be to make from me it is permitted:
- [998a] **aliēnus abs tē tamen quis tū essēs nōveram.**
from you nevertheless someone you you were I had known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: **ita rēs est. gnātam tibi meam Philūmenam**
thus is. to you
- [1000a] [CHREMES SENEX]: **uxōrem et dōtis sex talenta spondeō.**
and I promise.